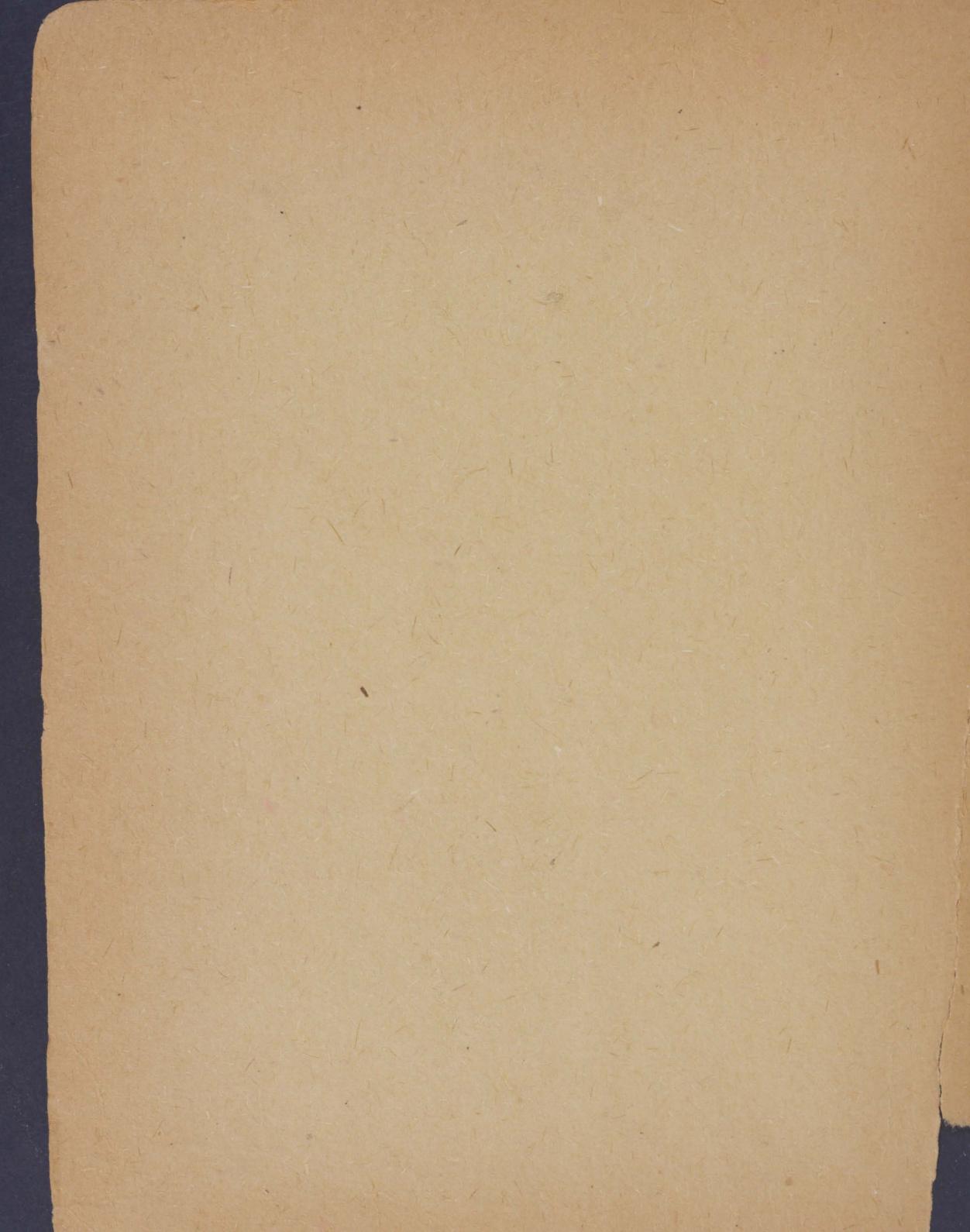
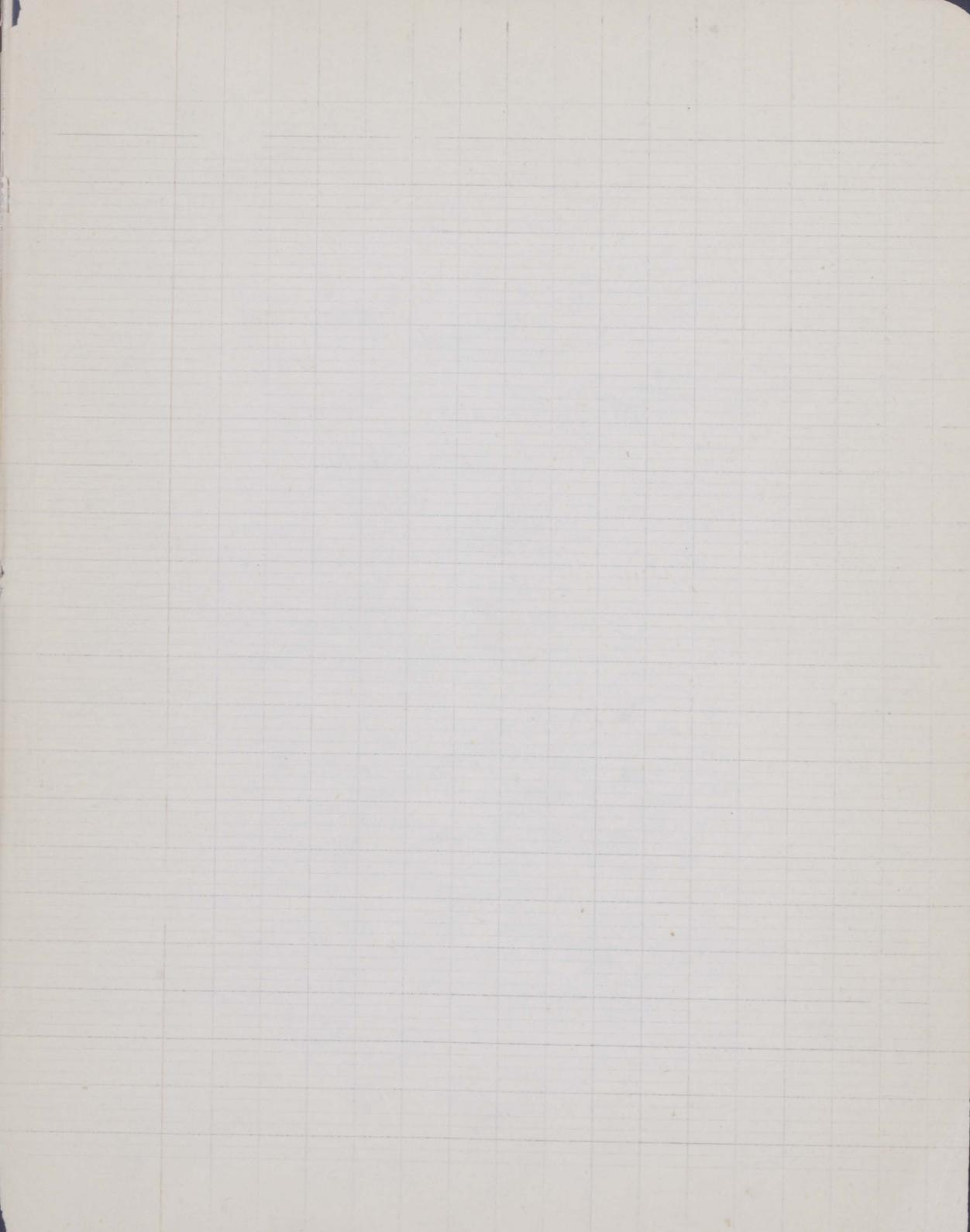


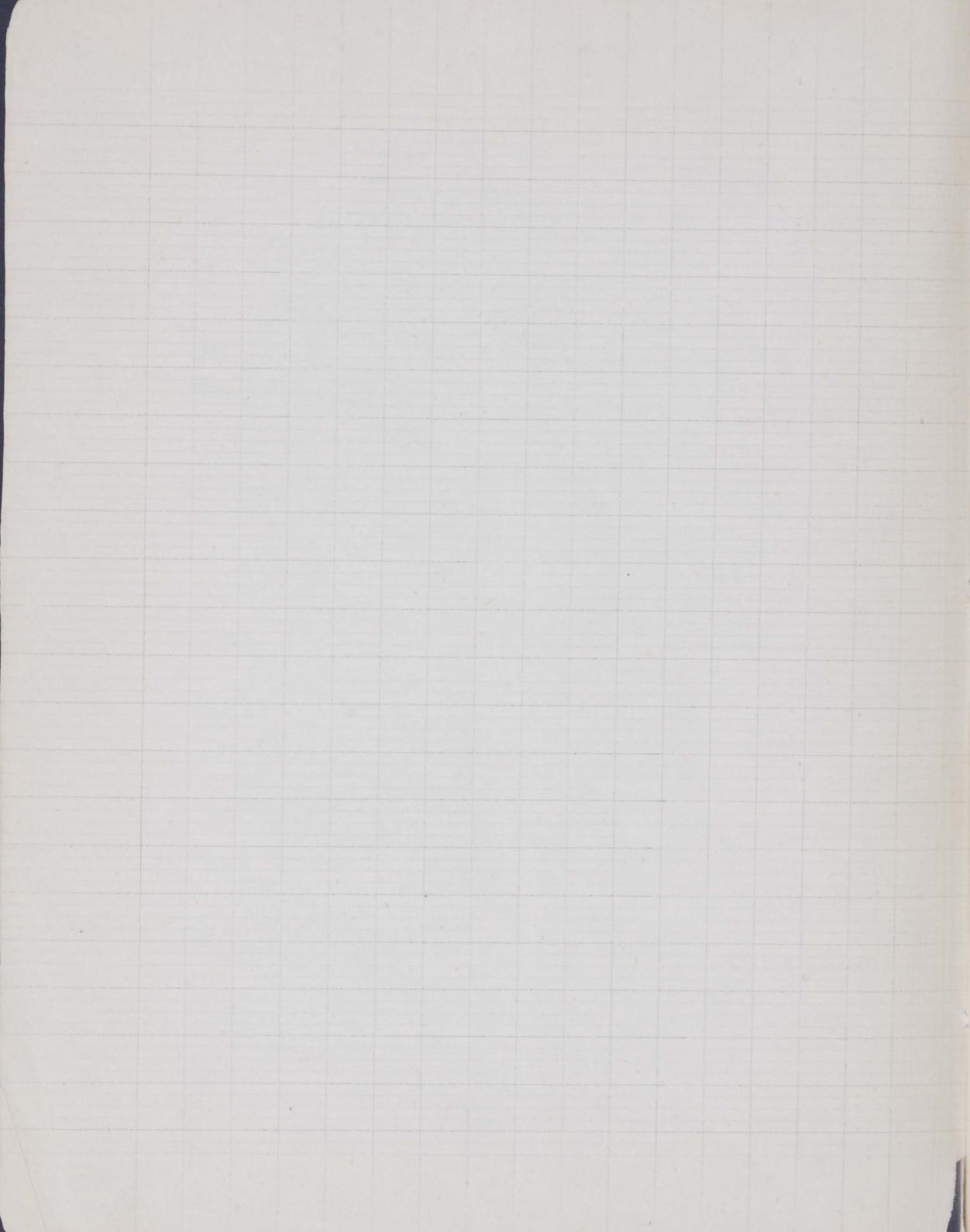
Copie de AB. 309

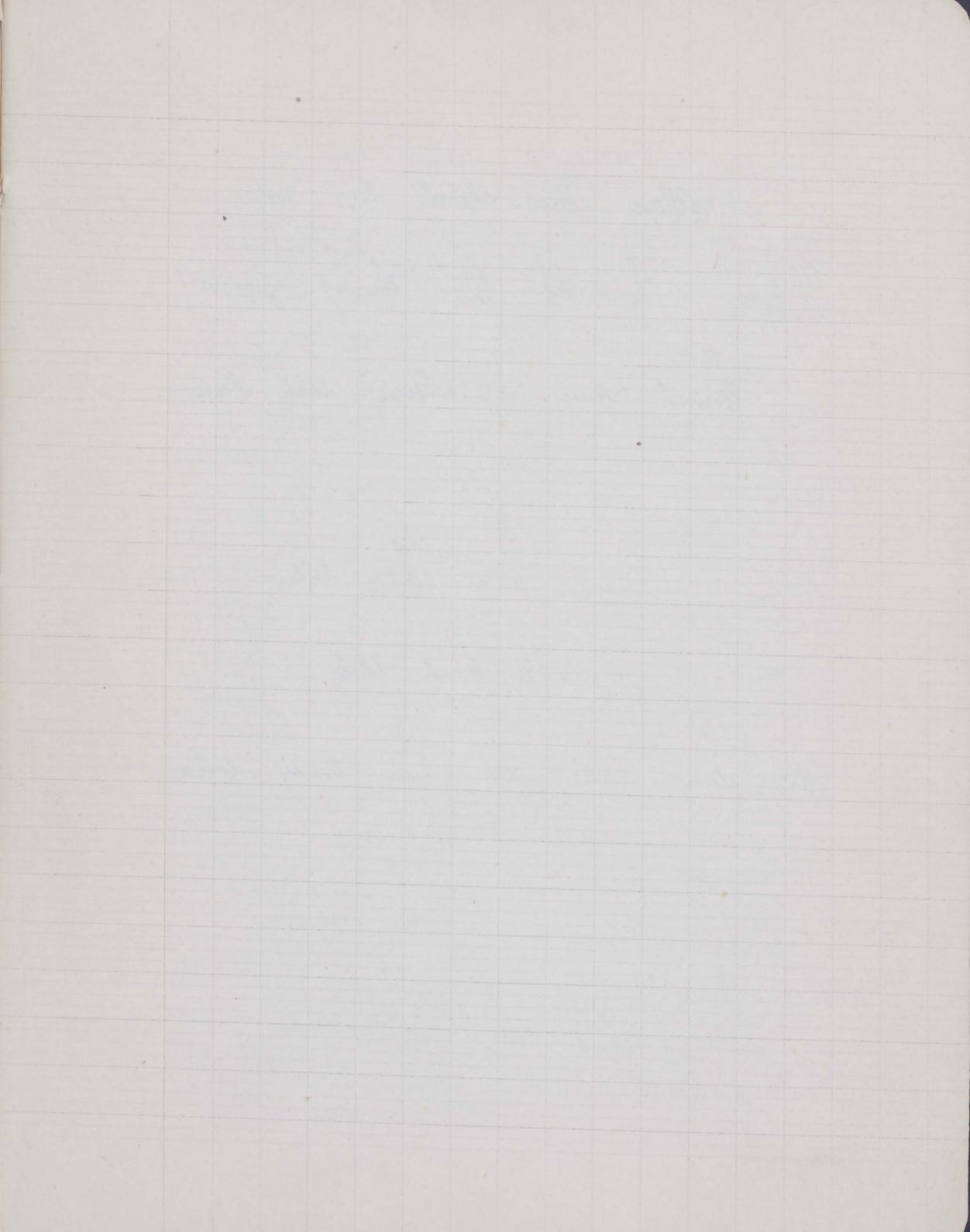
白雲詩集

XXV









12.

莫 大 正 六 年

Mac Dai-chinh lục niên.

乙 未 科 狀 元

乙-ви khoa Erang-nghien.

程 國 公 阮 東 謙

Trinh Quoc cung Nguyen-binh-Khiem.

撰

soan

白 雲 詩 集

Bach-van thi tap.

一 百 首

Nhat bach thu.

內 用 國 音 有 長 短 格

Noi dung quoc am hanh trang doan cach.

AB. 309

1535

白雲詩集

Bach vân thi tập.

其一

Ký nhâk

恪	矧	時	戈	臘	戈
Lân ²	thán	ngay	qua	thang	qua
沒	番	春	細	沒	番
Mòt	phen	xuân	tí	mòt	phen
愛	憂	戔	戔	腋	印
Ái	uú	vâng	vac	giảng	in
名	利	凌	凌	躡	退
Danh	lì	láng	láng	gió	thoái
案	冊	唉	群	案	冊
Án	sách	hay	còn	án	sách
涪	嫩	伴	貝	涪	嫩
Nuôc	nor	bán	või	nuôc	nor

其二

Ký nhì

XU^{1.8}

霸 整 篆 譚 来 台
 Giāu chīnh chēn khó lèi thāi

Tradut

運	轉	流	通	罰	貼	埃
Vận	chuyển	liu	thông	hái	cua	ai.
奉	怒	稽	欺	𠙴	罷	姞
Võng	nó	ghê	khi	lâm	bai	cáh.
秉	箕	固	睞	津	凡	砧
Chí	chia	có	thuở	luk	hon	gay.
坤	頑	買	惄	升	時	降
Khòn	ngوان	mói	biết	thăng	thi	giang.
瘦	惔	吊	咍	小	固	大
Dai	rát	não	hay	tiểu	có	dai
色	屈	包	餽	時	吏	憲
Dán	khuâi	bao	nhiều	thi	lai	tui.
道	咎	弄	弄	拯	兮	差
Đạo	giòi	lòng	lòng	chăng	hé	sai.

2a

其 三.
 Kỳ tam.

霸 巴 餌 譚 台 塉
 Giāu ba biau khó hái miêu.

XU^{1.9}

2B.

安	分	時	欣	渴	每	調
Yên	phân	thời	hân	khát	mỗi	diều
渴	旺	茶	梅	啼	兀	兀
Khát	uong	chá	mai	hái	ngô	ngô
猝	撲	軒	月	瀟	囂	囂
Sát	kết	hiên	nguyệt	gió	hiu	hiu
江	山	參	幅	界	幘	屮
Giang	sơn	tham	bíe	lá	tranh	vĩ
花	黠	蜀	勝	认	錦	統
Hoa	eo ²	tu	mua	ay	gấm	thêu
從	且	歎	号	南	剗	賦
Thong	tha	hòn	khuya	nâm	sóm	théc
閑	萬	色	隊	德	丕	堯
Muôn	vân	đa	đội	duc	già	Nghiêu

其 四

Thị

霸	糲	肉舌	譙	糲	姜
Giàu	còn	thịt	kho	còn	rau
安	分	界	仙	路	沛
Yên	phân	lá	tien	lộ	phải

劇	咗	茶	椿	啼	𠵼	𠵼.
Sáng	wóng	ché	thóng	hói	ngóh	ngóh.
歌	琪	軒	月	𠵼	𠵼	𠵼.
Hòm	kē	hién	nguyét	to ²	lāu	lāu
拏	椿	酒	薑	巴	絶	闊.
Vun	thóng	tuí	cúc	ba	thâng	bé.
堵	侷	燄	茶	沒	姥	俟.
Đo ²	lia	hâm	ché	molt	mu	haū.

3a

其		五			
		Ký-	ngú̄.		
霸	𠂇	得	重	𠂇	𠂇.
Giáu	sang	nguïv̄i	trọng	kho'	ai
余	胞	悽	為	仇	nhō
Mai'	gia	yêu	ui	kē	nhang
睂	諱	啞	嘲	嘲	拱
Chuô	kho'	daū	chaō	chaō	lanḡ.
欺	霸	極	晦	晦	時
Khi'	giáu	chāng	hôi	hôi	quen̄.
悄	嫌	間	掃	調	𠂇.
Quon	hiém	gian	giú	tiêu	ban̄.

Trad.

38.

朗	矯	鄰	羅	娑	播	綿
Láng	keo	lân	la	nô̄i	vô̄	min
道	怒	義	尼	霖	哨	.
Đạo	nô	nghĩa	nay	trâm	tiêng	.
贍	催	請	請	吏	銅	錢
Nghé	thôi	thỉnh	thỉnh	lai	dông	tien

其 六

Ký lục

榮	辱	巴	番	罕	𠙴	曾
Vinh	nhục	ba	phen	hán	dā	tung
懨	得	事	世	凌	凌	.
Long	nguội	sự	thé	làng	làng	.
嘴	辰	誠	午	吱	誠	痺
Khen	thoi	nén	ngù	chè	nén	dai
跌	凶	拯	歐	特	拯	幘
Mål	äl	chång	âu	duïc	chång	mång
固	埃	惻	特	惡	知	已
Có	ai	biel	duïc	long	trí	ký
位	位	嫩	高	月	沒	暉
Voi	voi	non	cao	nguyệt	mò	vâng

其 七
Sky-thâi.

岱	岱	春	擰	女	仙
Vai	vai'	xuan	xanh	nui'	tiem.
霸	強	跔	諱	強	紓.
Giáu	cang	khoé	kho'	cang	bén.
隊	番	杳	櫛	為	疎.
Dai	phen	lan'	quaih	ui-	tho
每	事	羅	陀	黝	醜
Moi	sue	la	da-	bui'	nuoc
時	演	解	煩	棋	汰
Ngay	dien	giai'	phiem	cot	cuoc.
脣	清	𠂇	伴	冊	台二
Dem	thanh	lam	ban	sach	ben.
所	尾	出	處	兜	罟
Phua	noi'	xuat	xu'	dau	phai'.
牋	必	械	蹠	拱	凶
Do'	al	nem	ve-	cung	nem.

其 八
Sky-lai.

覽	啖	青	雲	趾	礮	壇	traduct
Chay	dam	thanh	vân	buié	ngai	chen.	
特	閒	些	舍	養	身	閒	.
Điéc	nhan	ta	xa	duêng	thân	nhan.	
巴	間	庵	館	愚	恒	恠	.
Ba	gian	am	quán	lung	hang	mén.	
隊	淮	山	河	桶	屯	梢	.
Đoi	chon	sòn	ha	mäl	da	guen.	
清	永	趣	圭	油	包	那	.
Chanh	vang	thú	quê	du	ba	na.	
興	鋟	啞	世	默	吱	嘴	.
Dür	lanh	mieng	the	mäc	chê	khen.	
梅	箕	躋	易	秋	誠	閻	.
Mai	kia	chua	de	thu	nén	muon.	
春	怒	唔	花	拱	余	番	.
Xuan	no	tin	hoa	cung	may	phen.	

其九.

Idy- cùu.

命	釐	丕	嵒	沛	求	traduct
Méinh	so	giòi	hai	phai	cuu	

隊	時	趨	壯	默	些	油.
Dai	thi	trí	tráng	mát	ta	dầu.
箕	埃及	隘	北	膝	扱	印.
Khí	ai	ài	bắc	king	deo	án.
怒	客	外	東	柄	撫	勾.
No	khách	ngoài	đông	tay	du	câu.
累	盜	功	名	侈	沛	累.
Chuỗ	áng	công	danh	ti	phải	luy.
艸	坭	隱	逸	買	械	牟.
Eung	nói	ẩn	dài	mời	nén	máu.
𠂇	尼	盈	滿	畀	尼	損.
Chúa	nói	danh	mãn	là	nói	lòn.
唉	贖	朱	台	買	矯	歐.
Hay	ngán	cho	hay	mời	keo	au.
	ném					

58.

其 十
Ky - thập.

惻	道	時	公	垂	固	私.
Biết	dao	thời	công	giữ	cố	tự.
𠂇	尼	出	處	贖	朱	咗.
Chúa	ní	xuất	xứ	ngán	cho	hay.

瓢	箕	山	珥	帛	埃	負.
Bầu	kia	sơn	nhe	não	ai'	phu.
筆	玉	堂	青	和	仇	咍.
Bút	ngoc	dương	thanh	hoa	ke'	hay.
釐	世	彭	得	瘦	呂.	
ø'	thé	nhiều	người	dai	lō.	
𠙴	𦨇	𠙴	𠙴	𠙴	𠙴	宜正.
Lâm	giai	mál	ke'	khôn	ngay.	
仍	仍	每	事	它	逃	鶴.
Nhưng	nhưng	mỗi	sự	đá	ngoài	hél.
閒	沒	暎	畢	仙	沒	晦.
Nhan	mòl	ngay	lá	tìn	mòl	ngay.

6a

十一

Chap nhâl.

脣	莽	它	戈	暎	屯	末.
Cháng	mảng	đá	qua	ngay	đai	wéi.
咍	安	𠮩	分	買	械	惱.
Hay	yên	thuở	phan	mói	nên	nu.
脣	花	戾	勳	庵	諧	佛.
Bóng	hoa	le	đong	am	chui	Phál.

Traduct

栏	竹	群	鮮	炮	買	畧
Máng	trúc	còn	tươi	bèp	máe	sái.
會	盞	功	名	夥	安	志
Hội	áng	công	danh	nhiều	thoả	chi.
趣	閒	山	野	余	咍	味
Thúi	nhan	sơn	dā	mãi	hay	mui.
以	得	簪	覓	才	腐	忌
Lâm	nguội	chó	thay	taī	mā	cây.
固	銳	包	餽	吏	固	頤
Có	nhuệ	bao	nhiều	laī	có	đại.

68

十 二
Chấp nhu.

破	艱	危	屯	余	番	Traduit
Crá̄i	gian	nguy	dā	mãi	phen.	
身	閒	福	吏	特	蹠	間.
Chân	nhan	phúc	laī	duoc	ve-	nhan.
念	智	忠	愛	誓	庄	負.
Niệm	xia	trung	aī	thē	chang	phi.
景	霸	田	園	趣	屯	惆.
Cảnh	cù	diên	viên	thú	dā	quen.

巴	卷	圖	書	收	礮	櫛.
Ba	quyen	đo	thue	thu	nang	tui.
汎	船	風	月	翥	浩	抒.
Mot	thuyen	phong	nguyet	chua	dai	then.
𠂇	拱	惻	坭	令善	與	.
Guic	cung	bie	nui	lanh	du	.
禍	福	庄	容	丐	遷	檀.
Hoac, phu	chang	dung	cai	toc	chen	.

十 三

Chap tam.

Traduit

特	輸	覽	屯	已	夥	番.
Daoc	thua	thay	ta	al	nhiem	phen.
底	汜	功	名	树	拟	閒.
De	dai	cung	danh	dai	lai	nhan.
庵	白	雲	未	閒	興	.
Am	Bach	vân	roi	nhan	hung	.
埃	紅	塵	永	矯	檀	.
Dam	hong	tran	vang	ngau	chen	.
時	近	合	福	花	𠂇	客.
Ngay	chay	hop	mai	hoa	lam	khach.

𦨇	永	咍	懸	月	𠵼	畷.
Dêm	vâng	hay	long	nguyêk	aî	dèn.
渚	渚	榦	於	自然	mái	惻.
Chó	chó	thô-	o	nhin	mic	biel.
覩	時	輪	覩	墨	時	顛.
Do'	thuî	son	do'	nuic	thuî	dèn.

78.

	十	四		
	Chap	tuî		franck
學	𠂔	辰	添	才.
Hoc	il	thi-	them	tai-
穀	麌	隗	貟	穉.
Gia	ma	luong	phu	con
君	親	嚮	鶴	榦.
Quân	thân	the-	惠	沒.
出	處	求	道	môl.
Xuâi	xui	cäu	諸	特
福		拏	道	台.
Mông	phuc	run	橈	hai.
門	峯	午	停	矯.
Cua	rho	ugo'	矯	拏.
			沛	棋.
			hai	cai.

XLII, 18

安 隊 分 油 有 在.
 Yen doi phan dui tu tai.
 善 與 嘴 吻 拱 默 埃.
 Nhàn, du, khen, ché cung mạc ai.

8a

十五.

Chap ngũ.

traduit
—

惱	時	丙	僂	盜	刀	兵.
Buôn	thoi	bieng	thai	dain	dao	binh.
安	分	時	僂善	盜	沒	駁.
Yen	phan	thoi	lanh	z'	nul	minh.
義	奇	隣	精	僻	主	龜.
Nghia	ca	luong	quen	tui	chuai	cui.
譬	智	女	負	活	嫩	掌.
Ehei	xia	nô	phu	nuoc	nor	xanh.
未	閒	時	忍	儂	無	事.
Roi	nhan	thoi	nhon	tiem	uo	su.
吟	嘆	朱	誠	景	有	情.
Ngam	nghi	cho	nен	canh	huu	tinh.
台	字	滿	盈	尼	可	禁.
Trai	chü	mahn	danh	nay	khai	ngam.

XU, min 23

余 得 論 特 引 身 名.
Máy nguyêñ tron duoc chui thân danh.

8B.

十 六
Chap luc.

franklin

穢	它	外	卷	进	穢
Cuối	đá	ngoại	tám	muối	giá
卒	卒	貼	平	膝	馭
Thun	thuỷ	xem	bằng	bong	qua
梅	鉤	冷	悄	夥	脣
Mai	bac	lanh	quen	nhiều	tháng
菊	鑄	添	树	余	番
Cúc	vâng	thêm	dài	máy	phen
霸	固	分	界	恩	主
Giảm	có	phan	là	on	chua
特	𠂇	得	罪	德	咤
Đuoc	lâm	nguyêñ	bố	du	cha
庵	館	导	閑	未	每
Am	quán	ngay	nhan	rồi	việc
油	些	自	在	黙	油
Du	ta	tu	tai	mạc	些

9a

十 七

Chap thail

hadent

鞋	色	塊	盞	功	名.
Gia	da	khoi	dam	cung	danh.
自	在	帛	歐	累	俎
Eu	tai	nao	au	bu	den
閑	特	趣	主	油	包
Nhan	duoc	thui	que	du	ba
恊	貼	世	事	炳	那
Nghi~	xem	the	sue	bieng	na~.
林	湖	船	漫	花	梅
Lam	ho	thuyen	nai	hoa	mai
隘	北	琴	控	月	暉
Oi	bac	cam	xuong	nguyet	vang
埃	晦	亾	之	恆	女.
Ou	hui	lam	chi	uu	nuia~.
蹠	娘	汎	事	亾	善.
Chua	rang	mok	sue	lam	lanh

9a

十 八

Chap bai.

沒	瓢	沒	鉢	凭	山	增
Mò	bāo	mò	bát	rèng	sơn	tăng
世	事	逃	聰	炳	呐	能
Thế	sự	trốn	tai	béng	nói	năng
花	安	庵	台	信	遁	.
Hoa	nă̄	luông	thái	tin	gió̄	.
潭	清	群	覽	糊	腋	.
Tâ̄n	thanh	côn	thay	bâng	giă̄ng	.
靴	埃	鳩	橋	𠂇	檜	.
Gia	ai	ū	thông	lâm	cùi	.
難	得	快	竹	朶	桔	.
Điề̄	người	yêu	trúc	moc	mâ̄ng	.
囉	固	功	名	時	固	累
Nếu	cô	công	danh	thời	cô	luy
朱	哈	油	同	極	朋	庄
Chó	hay	du	cô	chẳng	bâng	châng

十 九
Chap cùi.

耕	達	掬	月	梗	煙	霞
Cây	mây	cuvé̄c	nguyệt	ganh	yên	há̄

胶 /

吊	貼	吊	庄	沛	貼	些.
Náo	cuả	náo	chảng	phải	cuả	ta.
晤	盞	膝	貼	鼙	竹	.
Dém	áng	<u>bưng</u> ^{trắng}	xem	bong	trúc	.
晤	條	邇	退	信	花	.
Ngay	chò	gio'	thoái	tin	hoa.	
僨	机	盈	滿	朱	台	渚.
Chay	cô	danh	mǎn	cho	hay	chò.
沛	道	中	常	余	固	戈.
Phai	lào	trung	thường	máy	có	qua.
喟	祉	聖	經	尼	𠵼	學.
Dau	lai'	thánh	kinh	nay	thu้า	hoc.
誓	蒸	出	處	道	榦	咤.
Đhe	chuồng	xuál	xué	dao	tho-	cha.

108

二. 十

Nhi' tháp.

鼠	銳?	包	餽	吏	固	顏.
Niu	nhue?	baó	nhiêu	lai'	có	đối.
晤	机	造	化	色	強	燭.
Dém	cô	tao -	hoa	da'	cang	sae.

為	名	朱	沛	名	山	累
Vi-	danh	cho	phai	danh	lam	luy.
特	道	辰	咍	道	固	味.
Đipec	dao	thi-	hay	dao	co	mui.
盈	功	名	貼	雉	乃	
Qing	công	danh	xem	trei	nai.	
尼	名	教	覽	嘴	惱	
Noi	danh	giao	thay	khen	vui.	
南	湖	固	客	青	船	惆
Nam	hoc	co	khach	thanh	thuyen	mon.
條	月	盼	清	戲	零	梅.
Cho	nguyet	dem	thanh	he	long	mai.

11a

	二	十	一	
	chi	thap	nhai.	
穢	耗	買	近	台.
Euoi	gia	moi	tam	hai.
每	貼	仍	仍	色
Moi	cua	nhung	nhung	逃
安	分	些	鬧	趣.
Yen	phan	ta	nhan	thui.

(XL1, page 31)

Graduit.

固	拥	得	重	少	才.
Có	dung	nghỉ	trọng	lǎm	tai.
鷗	kêu	hoa	dòng	thời	thuân
Chim					muôn.
月	鉢	脂	清	興	客.
Nguyệt	bạc	đệm	thanh	hưng	khách
恩	主	匝	躬	諸	報.
Ôn	chuái	da	nhiều	chưa	báo
惠	群	更	竟	凶	dài.
Long	còn	cánh	cánh	ál	nài.

118

	二	十	二	
	Nhi	thập	nhi	.
檜	路	鑽	梅	路
Cái	lộ	vang	mai	đen.
拥	它	默	貝古	同
Dung	ta	máć	cua	tự.
燭	羌	竹	釐	饑
Soi	máng	trúc	thêm	hay
拉	襖	葛	蘇	thịt.
Sáp	ao	sô	to	้อน.

伴	周	鯈	魚心	油	特	趣.
Ban	có'	caí,	tòn	dú	đuíc	thúi.
剗	左	車	馭	墨	空	權.
Cua	cháng	xé	nguia	bò?	khóng	quyền.
時	時	溝	酒	鬧	無	事.
Ngáy	ngáy	tiêu	sái	nhan	vô	su.
雖	渚	界	仙	汝	乙	仙.
Euy	chua?	lai	tiên	aj	il	tiên.

12a

	二	十	三	
	Nhi'	thập	tam	.
係	祿	朝	官	固
He~	loc	triều	quan	có
𠂊	之	貪	特	囉
Lam	chi	tham	duíc	bán
隘	秦	嫩	蜀	塘
Oi?	Eain,	non	Chuc	nghieu
剗	孔	廊	顏	曉
Cua	Khóng,	lang	Nhan	道
冊	屨	巴	鋪	譚
Sách	cù~	ba	pho	吏
			rối	讀
			lai	toc.

甜	鑽	台	餉	尉	辰	唼
Còn	vāng	hai	bua	đoé	thi	án
功	名	厓	坦	恩	群	轍
Công	danh	gāi	dǎn	ən	côn	ròng
寔	道	調	和	矯	詔	禎
Che	chô'	tiêu	hoa	keo	chiêu	chan

128.

	二	十	四	
	Nhi	thập	tứ	.
赭	疎	痩	雷	催
Gia	tho	dai	lôi	thoi
遷	沛	群	說	事
La	phai	côn	thuyết	說
嶺	險	界	爲	哉
Nghien	hiêm	la	ni	若
輝	巾	油	笠	穢
Kho	khain	du	đo	至
永	催	塘	坤	却
Vâng	thoi	duong	lo	杜
轍	狹	惠	khon	do
Róng	hep	long	nhan	恆
			mac	ngoi

記	下	留	侯	辭	漢	祿.
Di-	ha	Liu -	hau	tu	Han	loc.
谷	城	惄	隱	赤	松	邈
Coc -	thanh	nau	ain	Kich -	Cung	choi ,

13a

	二	十	五.			
	Nhi	thap	ngu			
為	名	朱	沛	累	隊	番.
Vi-	danh	cho	phai	luy	dui	phen.
分	譚	巾	智	凶	屯	涓.
Phan	kho	khan	xua	il	da	quen.
剃	慢	𠂇	快	夥	客	重.
Cua	mam	nguoi	yeu	nhiem	khach	trong.
庵	花	埃	塉	袒	翁	閑.
Om	hoa	ai	ii	len	ong	nhan.
春	撑	坤	吏	恚	強	感.
Xuan	xanh	khon	lai	long	cang	cam -
塘	紫	它	戈	跣	砾	擅.
Duong	tia	da	qua	buc	ngai	chen.
愚	瘦	陳	陳	畀	性	鬚
Ngu,	dai'	tran	tran	la	tinh	cu.

默 油 埃 拱 己 庄 顛
 Mac dūi aī cunḡ īl chānḡ den̄.

13 B.

		二	十	六	
		Nhị	thập	lục	
凶	庄	曾	負	祿	朝
chānḡ	tunḡ	phū	lôc	triêu	guan̄
吏	特	躡	閑	養	穢
Laī	duīc	uē̄	nhan̄	duīnḡ	tan̄
涪	雪	燄	茶	帶	火
Nuôc	tuyê̄l	ham̄	chē	duīc	bé̄p
筆	花	點	冊	達	案
Bil	hoa	diem̄	sach	trên	yên̄
狼	窻	時	惜	味	香
Nuong	sonḡ	ngaȳ	tiếc	muī	huóng
婆	戰	脂	謳	舉	桂
Noī	chen̄	dêm̄	âu	bonḡ	tan̄
鉏	淮	帛	惱	准	氏
Đen̄	choī	naō	xuī	chon̄	aȳ
油	些	自	在	固	埃
Dū-	ta	tuī	taī	cō	嘆
					than̄

	二	十	七	
	Nhi	thập	thẩy	
巴	花	主	特	福
Ba	đại	chúa	điều	phúc
恩	碾	諸	曾	報
En	nǎng	chùa	tung	báo
六	老	箕	埃	閑
Luc	lão	kích	ái	nhan
四	朋	怒	客	趙
Eú	bàng	nó	khách	dày
恆	清	永	它	lâm
Vui	thanh	vĩnh	da	rồi
疎	艰	難	買	việc
Eru	giản	nan	mua	bí
善	與	惠	眾	坤
Lanh	du	long	người	biết
籠	顛	簷	吟	於
Lung	den	chò	thò	ø

二
Nhi
十
thập
八
bát.

14B.

沒	机	快	辱	樹	吏	調
Mò	cơ	Yếu	nhục	trái	lai	tiêu
快	包	饒	時	辱	閑	饒
Yếu	bao	nhiều	thời	nhục	bãi	nhiều
貪	沛	盜	功	名	累	.
Tham	phải	đáy	công	danh	luy	.
閼	朱	溷	造	化	撩	.
Nuôn	cho	con	tao	hoá	trêu	.
惄	回	洛	社	南五	巴	客
Vui	vay	Lac	xa	năm	ba	khách
另	准	南	陽	釐	沒	療
Linh	chón	Nam	duyang	s'	mò	lei

15a.

二	十	九
Nhị	thập	ciử
得	興	時	些	免	固	錯
Nguội	hưng	thời	ta	miễn	có	lành
而	之	都	怛	辱	都	爭
Lâm	cho	do	đán	nhục	dua	tranh
剗	紅	蠶	因	為	永	.
Cua	uong	nhen	nhân	ui	vang	.

楂	脊	蝶	仄	黝	腥.
Ch楂	guyên	rúi	ái	bòi	tanh.
殼	客	春	擰	場	富
Nhiều	khách	xuân	xanh	tường	phú
余	得	頭	鉅	會	耆
Máy	người	dâu	bạc	hội	ky
屯	逃	每	役	庄	群
Đa^	ngoại	mỗi	viec	chẳng	còn
約	沒	醉	賢	主	聖
Uôc	một	tào	hiền	chuá	thanh
					mình.

三 十
Cam tháp.

曾	貼	冊	箋	沒	堆
Eung	xem	sách	cù	một	đôi
免	道	嚮	左	負	業
Mein	dao	thé	chẳng	phụ	nghiệp
窓	北	箕	埃	吟	熒
Song	bắc	kia	ai	ngâm	ve
樓	南	怒	客	噦	nguyệt.
Lâu	nam	no	khách	chen	vay
					thu.

諱	巾	買	捌	得	君	子.
Khó	khán	mái	bé̄l	nguivi	quán	té̄.
危	險	辰	哈	節	丈	夫.
Nguy	hiêm	thoī	hay	tiēl	trường	phu.
每	事	極	辟	默	纊	.
Mai	sự	chá̄ng	còn	máe	máy	.
買	咍	料	俸	沛	怙	.
Mái	hay	liêu	beung	pháī	lo	.

三
Sam
十
Thập
一
nhál.

涪	嫩	帛	沛	貼	埃	兜.
Nuôc	nor	não	pháī	cuâ̄	ai	dâu.
穀	𠂇	公	私	拱	默	油.
Nhiêu	il	công	tu	cung	máe	dáū.
諱	極	猪	江	空	極	累.
Khó	chá̄ng	giò	giang	khóng	cháng	luy.
特	庄	暴	幅	缺	庄	謔.
Duic	cháng	bāo	buc	má̄l	cháng	au.
英	雄	得	祉	才	𠂇	重.
Önh	hung	nguivi	laī	taī	lám	trong.

16a

(XL1, page 25)

traduit

隱	逸	些	咍	趣	同	牟
Ein	daīk	ta	hay	thui'	có	mâū.
錦	氐	埃	扶	鑊	漢	.
Ngâm	aïj	ai'	phū	vae	Hán.	
桐	江	撫	沃	芹	勾	,
Dòng - giang	rui'	mù̄l	cân̄	câū		

Traduit

	三	十	二			
	Cam	thaīp	nhi'			
遷	屯	疎	巒	𠂇	瘌	.
Coc	dāv	thuá̄,	râng	dāv	mô̄n	.
役	如	屯	付	默	妯	毘.
Việc	nhāt	dāv	phó	má̄c	dâu,	con.
盤	棋	局	酉苗	回	花	竹.
Bân	cō,	cuôc	ruòu	raý	hoa	truć.
怖	檜	芹	勾	准	洛	嫩.
Bó	ciú̄,	cân̄	câū	chón̄	nuôc'	nor.
閑	特	趣	恆	咍	bao	那.
Nhân	duôc	thui'	ren̄	hay	naí.	
餉	麌	齒	波	渚	鮮	言.
Buă̄	nhiêu	muoī	bē'	chuā.	tǖc	ngon.

168.

矜	逝	時	咲	春	它	悶
Chin	mūi	thī-	kē'	xuān	tā-	mūon.
春	辰	戈	時	春	恰	群
Xuān	aīj	qua	thōī	xuān	kháč	cōn.

三 十 三

Sam Thập Tam

恠	庄	埃	禁	默	埃	拥
Lay	chāng	aī	cām	máč	aī	dung
係	貝古	自	然	辰	貼	終
Hēē	cuā	tú	nhién	aīj	cuā	chung
嫩	涪	固	味	懸	客	渚
Non	nuôc	có	mūi	long	kháé	chúá.
竹	梅	而	伴	興	詩	濃
Eric	maī	lám	ban̄	híung	thō	nōng
准	田	園	霸	油	從	且
Chón	diēn	vién	cū	dū	thong	thā.
道	聖	賢	碧	隴	祝	懮
Đao	thanh	hiēn	qua	luóng	chōc	mōng
双	日	渚	娘	色	悅	。
Song	niêl	chó̄	raing	dā	hō?	.

17a

到 兒 時 拱 同 春 風.
 Đến dâu thời cung có xuân phong.

	三	十	四	
諸	𠂔	𠂔	𠂔	迦.
Chùa	rēv	ai	lā	Chich - Ca.
每	愴	人	我	時 戈.
Mai	ném	nhân	ugā	nhǎn thoī qua.
惠	無	事	𦵹	涪.
Long	vô	sú	giāng	nuoc̄.
貼	倘	來	遯	花.
Cuā	thoảng	lai	thoī	hoa.
著	客	春	撐	難.
Ký	khách	xuân	xanh	trī.
余	得	頭	鉤	穢.
May	người	dâu	bac	giā.
清	閒	氏	𠀧	仙 客.
Thanh	nhan̄	āy	ail	tiến khach.
特	趣	些	陀	趣.
Duic	thuī	ta	dā	thuī ta.

178.

	三	十	五	朱	咍
	Cam	thập	ngũ.		
覽	坭	盈	戾	𠂇	咍.
Cháy	nôi	danh	le.	cho	咍.
貼	特	机	買	惻	咍.
Xem	duōc	cô	mái	beïl	咍.
景	固	浩	嫩	閒	趣.
Cảnh	có	nuôc	non	nhân	趣.
興	爲	詩	醕	渚	咷.
Hưng	vi	tho,	ruôu	chua	咍.
拱	佛	鷗	鶩	曾	咍.
Cung	bây	au	lo	tung	咍.
塊	盞	功	名	吏	咍.
Khối	ang	công	danh	lai	咍.
疋	黓	進	弔	懸	咍.
Ba	bây	muối	naō	long	咍.
𠂇	得	簪	固	事	咍.
Lâm	nguôi	chó	có	sú	咍.
				chau	咍.

三 十 六
Cam thập lục.

188.

韜	花	春	到	拱	潭	欹
Co'	hoa	xuân	dến	cung	dám	hàm.
秋	悶	埃	咍	竹	固	蒼
Chu	muôn	ai	hay	trúc	cô	thờn.
餳	女	負	羨	蝦	祿	.
Chém	nô ²	phu	canh	cua	loc.	
冷	色	涓	搭	鳩	苦	.
Lanh	da ²	quen	táp	o ²	ròn.	
貼	些	群	底	台	鋪	冊
Cuả	ta	còn	de ²	hai	pho	sach.
恩	主	拯	梢	沒	餬	糲.
En	chúa	cháng	quèn	mò	bua	còn.
固	睞	違	樓	魅	恃	月.
Có	thuở	trên	lầu	ngòi	giải	nguyễn.
沒	駘	旺	吏	沒	駘	堪,
Mò	mình	uong	lai	mò	mình	kham.

XLI x=4

19a

拯	三	十	七	拥
Cháng	Cam	thập	thất	dung.
нен	đế ²	ít	cháng	nén

恪	矧	翫	戈	隗	瘳	功
Lán'	thán'	ngāy	qua	luóng	nhōc	công.
君	子	買	咍	尼	出	處
Quân	tử	mái	hay	ní	xuá̄l	xé̄.
丈	夫	拱	固	志	英	雄
Eruóng	phu	cung	có	chi'	anh	hung.
人	才	而	重	犧	弔	塊
Nhân	taī	lám	trọng	đồi	não	khoái.
天	下	拯	私	貽古	欵	終
Ehién	ha	châng	tū	cuâ̄	aȳ	chung.
景	巖	劄	群	嶮	浩	霸
Cảnh	cū̄	vân̄	côn̄	non	nuôc̄	cū̄.
准	弔	羅	拯	淮	春	風
Chôn	náo	lá	châng	chôn̄	xuân	phong.

三	十	八	
Cam	thập	bát	.
疎	瘦	靷	唉
tho	daī	cū̄	aī
特	閑	時	羣
duoc̄	nhân	thōi	cō̄
嚙			扱
Néú			deo.
			覩
			ngheō.

19B.

渡	月	船	棋	台	罷	樣
Bến	nguyệt	thuyền	kéi	hai	baī	mái.
庵	逮	剗	掛	沒	cán	標
Am	mày	cưa	khép	mòl	tiêu	.
鯰	魚心	歌	連	邊	箕	波
Cá	tòm	hòm	núi c	ben	kia	bén.
檜	燭	曉	謨	賈	怒	岩
Cùi	dewc	ngay	mua	máu	no	deo.
客	鉏	晦	吊	双	曰	女
Khách	dein	hói	náo	song	viết	nuā.
娘	群	沒	襍	詩	撩	.
Rāng	còn	mòl	tuí	tho	treo	.

	三	十	九		
	Sam	thập	cửu		
與	善	哩	世	默	吱
Dũ	lành	niêng	thé	máć	chen.
穢	色	穢	辰	每	事
Eui	dā	giá	thuǐ	moī	hén.
祿	石	呵	情	恩	主
Lộc	nang	khai	quén	on	chuá̄
					nang.

攢	𡇤	仍	𠂔	睞	功	𡇤
May	nén	nhưng	lè	thuở	công	nén.
作	朝	官	霸	咍	懸	𠂔.
Bác	triều	quan	củ	hay	long	il.
伴	士	圭	智	合	𠀧	涓.
Ban	sĩ	què	xia	hop	mål	quen.
榮	辱	沒	机	恒	拉	樹.
Vinh	nhục	mò	cô	hang	rax	doci.
凶	罪	曾	覓	沒	台	番.
xi	là	tung	tháy	mò	hai	phen.

四 十
Eú thấp.

20B.

係	貼	自	然	固	𠂔	𦵹
Hē	cua	tự	nhiên	có	il	nhiều
沒	庫	造	化	拱	放	調.
Mò	kho	tao	hoa	cung	chia	tiêu.
香	浩	席	客	花	欺	用.
Huong	dày	tiết	khách	hoa	khi	dung.
興	記	墮	春	鳩	睞	嚙.
Heing	dai	niết	xuân	chim	thuở	keu.

案	錯	拱	貼	疎	卷	冊
Qán	cù̄	cung	xem	mô̄l	quyen̄	sách
窓	疎	持	膩	漫	混	幕
Song	thua	nghī	nghiī	mol	con	lêu
嫩	撐	活	碧	碧	界	限
Non	xanh	nuēc	biēc	xia	lā	hen
錦	持	隊	欺	渚	閉	饑
Ngâm	nghī	daī	khi	chiā	baīj	nhiē̄u

四	十	一	。
Cú	thập	nhâ̄i	
賤	羣	渚	掩
Chiết	tay	冊	屏
客	探	chuā	beung
Khách	hoī	sach	
灶	茶	事	嵩
Bếp	燭	抛	tung
娘	榦	雷	竹
Muòng	榦	suī	芒
莉	永	saī	trúc
Cuā	馭	vaī	茏
	駕	轂	茏
	枉	空	妙
		không	妙

21 a

Tradukt

糲	食奴	魚心	鯈	矯	餌	嗜
Còn	no	tóm	cái	keo	thém	thuong.
山	僧	咷	容	咪	得	閉
Sơn	tăng	giêu	khách	xui	nguội	bay.
初	月	鯨	鯨	龟	捷	鐘
Sơ	nguyệt	kênh	kênh	dāi	dong	chuông.

21B.

	四	十	二		
	Cú	thập	nhi		
罵	吱	𠂇	𠂇	些	𠂇
Mắng	chē	nguội	cay	ta	daī.
油	劍	油	埃	默	埃.
Dầu	kém	dū	aī	mǣc	aī.
味	怒	固	空	固	𠂇.
Mùi	no	có	không	có	ngoh.
式	箕	迄	吏	迄	派.
Chíc	kia	chaȳ	laī	chaȳ	phaī.
油	咍	分	安	油	分.
Dầu	hay	phan̄	yen̄	dū	phan̄.
口	固	才	渴	悞	才.
Daū	có	taī	hìn	chaȳ	taī.

Triebert

君	子	吟	咍	尼	出	處
Quân	tử	ngâm	thay	nài	xuôi	xứ.
𠂔	罷	坤	觴	奇	和	台
qí	lai	khoa	hê	cá?	hoa	hai.

四 十 三

Đört Thập Tam.

仍	仍	每	事	擗	邊	迹
Nhưng	nhưng	mỗi	sự	gác	biên	ngoại.
油	特	油	輸	埃	默	埃.
đầu	đuộc	đui	thua	ai'	mạc	ai.
味	世	間	夥	曼	凜	.
mei	thế'	giān	nhiều	màn	nhal.	.
塘	名	利	固	終	苦	.
đèng	danh	lợi'	có	chung	gai.	.
余	得	富	貴	咍	安	分.
nguôi	nguội	phù	quí	hay	yên	phan.
係	仇	英	雄	仍	悵	才.
hé	ke'	anh	hùng	nhuêng	cay	tai.
油	覓	後	生	油	易	恃.
đầu	thay	hậu	sinh	du-	ri~	so.

22a

𦨇 箕 極 木 木 欣 聰,
Sùng kia cháng mộc mộc hin tai.

	四	十	四	
	bì	thập	tứ	
是	非	極	嘗	吱
Chí	phi	cháng	quán	che
愚	瘦	陳	陳	屯
Ngu	dai	trán	trán	ting
景	巒	田	園	尋
Cảnh	cù	dién	vień	tín
客	閑	山	野	養
Khách	nhan	sơn	da	duy
如	橋	塘	竹	憑
Nhà	thông	đuồng	trúc	long
羈	慢	牆	桃	跳
Cúa	mân	tường	đao	buóc
世	事	循	環	台
Ché	sự	tuân	hoàn	hay
曾	貼	輸	特	沒
Sùng	xem	thua	duoc	mò
				hai
				phen

		四	十	五	
莉	春	葉	遯	退	琴
Cuối	xuân	diệp	gió	dua	cán
味	細	台	牒	膝	掩
Mèi	tiế	hay	thuô	bong	em
穉	至	鑽	群	印	奉
Mái	giới	vang	còn	in	bóng
頭	嫩	鉤	色	捲	榜
Dầu	nón	bac	da	giáy	cây
有	情	羅	景	它	窮
Thứ	lính	lá	cảnh	da	cung
無	事	羅	儂	路	沛
Vô	sự	lá	tiễn	lo	phái
件	龜	耆	英	春	合
Bản	cùi	ký	anh	xuân	hop
懸	明	派	派	弭	mặt
Lóng	míng	phái	phái	nhe	bang
					giảm

四
Eú
十
thập
六
lục

23 B.

固	權	時	固	貼	得	朱
Cô	quyền	thí	cô	cuả	người	cho
缺	本	之	油	和	坦	嘟
Máu	vốn	chí	dầu	hoa	tán	đò
塗	肉	曼	裴	蝶	坦	杜
Cang	thịt	màn	bí	ruồi	tán	đò
鉢	蒲	丸	釐	蜋	兜	躊
Bát	bồ	hòn	lai	kiến	lâu	bó
眾	趨	侯	下	誠	君	子
Người	đi	hầu	ha	nên	quân	tử
些	必	村	真	拱	丈	夫
Gá	ál	thôn	chan	cung	trưởng	phu

24 a

四	十	七	包
Cú	thập	thái	ba
蘚	時	默	捺
Khó	thời	mạc	nai
強	蘚	包	ba
Cang	khó	ba	anh
大	地	塔	豪
Dai	địa	tâ	hao
		南	跔
		nam	khoé

九	霄	它	北	辰	高	
Cửu	tiêu	dá	bắc	thán	cao	
柂	欺	潭	廬	捕	欺	冷
Lý	khi	dâm	linh	bí	khi	lanh
渚	昧	枯	首	固	昧	霧
Chò	thuở	kho	khan	có	thuở	daō
箕	𠂇	蘇	秦	春	昧	黠
Kia	neo	cô-	cân	xuân	thuở	tuisc
渚	扱	相	印	固	埃	嘲
Chia	deo	tương	ain	có	ai	chào

	四	十	八	
XU n° 2				Tümelt
路	界	市	路	林
Lo	lá	thị	lo	lâm
特	趣	長	勉	分
Đặc	thui	thi-	miễn	phan
俸	不	才	劍	件
Bổng	bù	tài	kiêm	ban
穀	無	事	界	仙
Gia	nô	sự	la-	tiên

248.

Vung

圖	書	淡	卷	如	𠂇	貼
Đô	thu	mờ	guýn	nha	lâm	cua
風	月	南	湖	容	漫	船
Phong	nguyet	nam	ho	shach	nói	thuyen
油	恩	吱	嘴	油	哑	世
Dầu	nhan	chi	khen	dú	meng	the
机	牟	造	化	默	自	然
Co	mau	tao	hoa	mact	tu	nhiem

四	十	九	
Cu	thap	ciu	
霸	得	得	散
Gia	nguoi	kho	tan
遺	氏	恒	世
Choi	ai	hang	giang
本	性	極	鉢
Von	nhinh	chang	dam
固	身	時	bac
Co	thanh	thoi	thien
茹	左	固	vien
Nha	chong	có	nuoc

得	唉	娘	些	躰	官.
Nguội	hay	raing	ta	kho'	quan.
嘴	嘴	與	善	包	塔.
uang	ting	rui	lanh	bao	lap.
默	埃	哎	免	默	埃
Mac	ai	che	mienn	mac	dan.

五 十
Ngũ thập

Traduit

倘	莽	閒	遯	冊	免
Choảng	mảng	nhan	choi	sach	mienn
自然	貼	景	物	客	凡
Nhin	xem	canh	vật	khach	pham
拂	披	遍	抹	芹	竹.
Phál	pho	gio	lay	cân	truć.
咱	說	靄	律	剗	蘭.
Chinh	thoi	muia	lob	cua	lan.
酬	祝	金	杯	味	買
Rieu	chuoc	kim	bôi	mui	mí
香	燒	石	鼎	媿	諸
Huong	thieu	thach	dinh	khoi	chia
					.tan.

25B.

勾	清	閒	讀	戈	時	腸
Câu	thanh	nhan	đọc	qua	ngay	thang.
拗	牽	帛	朱	俗	客	嘆
Khép	cua	nao	cho	tuc	khach	than.

	五	十	一	
	Ngũ	Thập	Nhất	
錦	持	山	林	悅
Ngam	nghi	sơn	lâm	mehr
帛	兜	罢	極	坦
Nao	dau	la	chẳng	Đường
最	貪	富	貴	Nghiêu
Nguei	tham	phu	qui	恒
些	特	清	閒	hang
Ea	duoc	thanh	nhan	trong
双	曰	唉	群	舍
Song	viel	hai	con	xa
室	家	極	渴	桺
Châi	gia	chẳng	hết	rang
勉	畀	洋	酒	quai
Mien	la	tiêu	bai	cân
			戈	腸
			qua	thang.

268.

祿	周	包	饒	妥	閑	饒,
Lộc	có	lao	nhiều	ǎn	báy	nhiều

		五	十	二		
		Ngũ	thập	nhi		
而	得	躉	蹠	瘡	搘	啼
Lâm	nguội	chen	choc	nhoc	dua	hái
極	恰	得	生	釐	咷	邈
Cháng	khác	nguội	sinh	?	giີ	chái
梭	日	月	退	捨	摔	
Chai	nhäl	nguyệt	dua	thon	thoäl	
盈	繁	花	呵	竦	𦥑	朋?
Dam	phôn	hoa	kha	nhäl		
花	強	誇	安	花	械	焰.
Hoa	cang	khoc	nô	hoa	nén	燄nña
浩	翥	朱	浩	浩	𠂔	為.
Nuoé	chua	cho	dai	nuiic	äi	uoi.
買	惻	盈	虛	佗	因	數.
Möi	bieł	danh	hu	ta-	co'	sö'.
埃及	tung	移	特	道	左,	
		di	tuic	tao	giöi	

Traduit

	五	十	三	
	Ngũ	thập	tam.	
而	得	辰	特	同
Lâm	nguội	thời	được	tú
痺	瘓	然	貼	nhiên
Dai	ròi	nhìn	xem	co'
誇	智	誇	才	phản
Khoe	tri'	khoe	tài	yên.
吱	愚	吱	痴	奴
Chí	ngu	chê	dại	油
快	當	轍	聰	伎
Yêu	duòng	truộc	tai	午.
坤	窖	吟	咄	nó'
Khòn	kheo	uay	mìng	ugò'.
油	覓	埃	嘆	賢.
Đu	thái	ai	than	maing.
字	娘	無	事	傳.
Chu	rang	vô	sự	時
			小	勒
			神	古.
			仙.	cò'.

五 十 四
Nam mươi lăm

涪	次	涪	漁	漁	隊	潮
Núi c	xuì	núi c	ngư	núi	đội	chiều
船	客	遡	秋	格	沛	招
Chuyền	khách	chí	thu	gác	phái	chiêu t
般	托	加口	揚	睬	興	
núi	thác	giáo	giang	thuở	hưng	
船	因	遍	默	干	漂	
Chuyền	nhanh	gió	máu	còn	phiêu	
披	披	頭	泊	翁	勾	鮣
Pho	pho	dầu	bắc	ông	câu	cá
汀	汀	潤	撐	琨	相	貓
Leo	leo	dòng	xanh	con	mál	mèo
鷗	驚	窮	些	如	同	意
Qu	lô	cùng	ta	nhu	có	gy
冊	兜	時	拱	貼	趨	跣
Sách	dau	thoi	cung	cuả	ti	theo

苦	自	五	十	五	根
Chóm	tự	Ngu	thập	ngũ	căn

Traduit

XU .6

袂	空	汰	汰	培	紅	塵
Quế	không	thay'	thay'	bui'	hồng	trán
卉	行	柑,	橘	猥	隊	霸
Ngân	hang	cam,	quả	con	đội	cụ
余	丁多	漁,	樵	瓢	伴	親
Ngay	duá	ngư,	tíu	bầu	ban	thân
覓	月	論	時	咲	脣	
Ghái	nguyệt	tròn	thí-	ke'	tháng	
𦨇	花	安	買	咍	春	
Nhin	hoa	mô'	mua	hay	xuân	

	五	十	六	
	Ngu'	thập	lục	
係	仇	而	官	固
He~	ke'	lám	quan	cô'
纏	蹠	默	貼	分
Eci	lai'	mạc	cuả	自
身	智	香	招	群
Chân	xua	huong	lia'	左
志	麌	功	danh	𠵼
Chi'	cu'	công	da'	𠵼

緣

duyên.

然

nhiên.

約

uoc.

願

nguyễn.

28B.

雞	鷄	鄙	𠙴	罪	福
Ere'	ma-	sang	ai'	la-	phúc.
穀	特	閑	辰	意	仙
Gia	duoc	nhan	thoi'	non	tiên.
朱	躡	朱	釐	油	主
Cho	ue-	cho	o'	du-	on
磅	跳	辰	蹠	盜	權
Ngai	buc	thoi'	chen	dam	cuâ
					guýen.

龜	辰	五	十	七	蠻
Puong	thi-	Ngu	thap	thai'	oung.
傑	𠂇	台	坎	坦	蒙
Chay	to'	hai	khom	dai'	mong.
時	固	些	穷	矯	易
Choi	có	ta	cung	keo	mai.
名	雖	求	得	誠	撫
Danh	tuy	cau	nguvi-	nem	yen
秋	熳	娘	諱	勦	long
Chu	em	rau	kho'	miem	vân
		牽	竹	紅	phu'.
		cuâ	truc	hong	

29a

春	淨	塘	花	紫	錦	丰.
Xuân	tinh	đeūng	hoa	tú	cáñ	phong.
候	祀	貺	之	齋	設	客,
Hàu	lai	cua	chi	má	thié	khach.
沕	撞	薄	薄	買	銅	銅,
ao	cháng	phu	phu	mí	dóng	dóng.

	五	十	八			
	Ngu	thập	bát			
奉	窖	帛	埃	拯	固	芸.
Vung	kho	náo	ai	cháng	có	nghé.
蘿	巾	沛	累	坦	妻	兒.
Khó	khán	phái	luy	den	thê	nhi.
特	辰	親	戚	蹠	蹠	至.
Điếc	thoi	thán	thích	chen	chan	ten.
失	勢	鄉	閭	請	麵	趨.
Châi	the	heling	lu	thinh	mât	ti.
槿	固	腥	蚤	蛛	杜	坦.
Chil	có	tanh	tao	ruôi	do	ten.
嫗	空	蜜	膜	蜋	蹠	之.
Tang	không	mái	mo	kién	bo	ch.

Tranbit

XLI

29B.

世	玲	仍	重	得	夥	貼
Thế	nay	nhung	trong	nguvì	nhièu	cuā
娘	��	痴	空	埃	仇	為
Lang	nèu	tay	không	ai	kē	uī

五	十	九			
Ngù	thập	ciù			
星	本	私	拯	拙	兜
Giỏi	vốn	long	tu	châng	daū
帛	埃	罪	拯	隊	頭
Não	ai	lá	châng	đội	daū
笠	莉	洞	雲	煙	隔
Lõi	cuả	dòng	vân	yên	cách
炜	慧	丹	日	月	輸
Giải	long	dan	nhà	nguyê	thâu
鴟	覽	嫩	高	鴟	狃
Chim	thây	non	cao	chim	đen
櫛	哈	秋	狃	櫛	強
Quai	hay	thu	đen	quai	caug
逊	南	进	率	身	自
Ngoài	nám	muối	tuổi	thân	taī

乙 彙 論 明 活 没 瓢.
qí dài lùn míng huó mò piáo.

六 十
Lục thập

輕	肥	𠂇	之	譯	閑	界.
Khinh	re'	lām	chi'	kho'	bāy	lá.
與	善	舍	黽	沒	躺	些.
Đuồ, lanh	lành	xaí	bói	mõl	mình	ta.
覺	身	油	屯	咍	修	福.
Giác	thân	du-	dāi	hay	tu	phúc.
刷	髮	朱	械	沛	出	家.
Chè	phál	cho	nén	phái	xuáil	giá.
油	懶	益	孫	添	益	招.
Đu	muôn	iēh	con	thém	ich	chau.
諸	脩	餘	主	惱	事餘	咤.
Chó	quén	thó-	chua	mén	thó-	cha.
𠂇	之	了	到	和	朱	辱.
Lam	chi'	lao	dǎo	hoa	cho	nhục.
求	釋	迦	帀	底	停	妾,
Cáu	Chích	- Ca	não	de'	Buk	nha'.

六	十	一	固	分.
Lục	thập	nhát	có	phân
鑄 鉢	吊 吊	茹 茹	本 本	𠂇 𠂇
Váng, bắc	náo	nha	vốn	an
鋸 台	糝 糝	餠 餠	特 特	𠂇 𠂇
Lanh thay	còn	bua	dui	no
冷 晴	冬 冬	恒 恒	恆 恆	火 火
Lanh thuở	dòng	hang	nho	lèp
煖 膳	勝 勝	矯 矯	搭 搭	禛 禧
Nóng mua	he	keo	tái	chan
恩 垚	羣 群	固 固	閉 閉	饑 饑
Ôn giòi	còn	có	hai	nia
雯 遺	庄 庄	停 停	仇 仇	𦵹 𦵹
Che chô	châng	danh	ke	kho

六	十	二	得	咍.
Lục	thập	nhi	nguô	hay.
蒸 蘭	禍 禍	福 福	𠀤 𠀤	咍 咍
Chung trong	hoa	phúc	đi	樹 樹
哀 盛	恒 恒	例 例	搭 搭	咍 咍
Suy thinh	hang	li	tai	thay.

韓	-	信	誠	功	時	哿	韜
Hán	-	Ein	nén	công	thời	khai	mái
塞	-	翁	失	馬	可	珠	鬚
Sài	-	óng	thất	mã	khai	chau	máy
蜺	-	托	黠	媿	裴	咷	.
Khiến	-	thái	bói	cang	lei	ngol	.
蛛	-	戈	為	鉢	釐	蟻	.
Ruồi	-	qua	uì	bát	tâng	cay	.
本	-	丕	分	𠂇	固	性	.
Või	-	guī	phân	đà	cô	tinh	.
蹠	-	時	咍	跔	翹	咍	懸
Chân	-	thái	hay	buví	cánh	hay	bay

六	十	三	.
Lục	thập	tam	.
霸	鄙	得	至
Giảm	sang	nguội	đến
貧	賤	埃	仇
Bần	tiền	ai	trung
販	塊	廊	如
Cua	khối	lang	nha
			nên
			quí
			giá

31B.

32a

得	離	主	福	祀	𠂇	標
Nguội	liā	quê	phúc	laī	lām	tiêu.
餵	罷	買	惻	惠	咤	美.
Nuôi	eon	muā	bǖil	long	cha,	me.
亂	亂	辰	傷	戕	穿,	堯.
Nui	loan	thī-	thuong	dȫi	Chuân,	Nghieu.
返	攤	欺	弔	油	效	命.
Gǟp	gō~	khi	não	dūi	sȫ	mệnh.
𠂇	之	嘟	咀	損	功	料.
Lam	chi	do	dän̄	tön̄	cung	liêu.

六	十	四	仇	朝
Luc	thäp	tūi	kē	giäu.
苦	快口	恩	固	慨
khō	nhō-	on	cō'	慨
𠂇	嘟	咀	缺	憲
Lam	do	dän̄	mäl̄	nhan̄.
欣	些	舌	時	油
hon̄	ta	thiel̄	thoī	vay.
直尚	低	躡	拯	丕.
thoäng	däy	lūi	chanḡ	兜.

328.

戰	怒	諸	牢	謳	𠙴	𠂇	𠂇
Dai	nó	chua'	sao	āu	da~	deí	.
坤	辰	說	髡	吏	恤	𠂇	.
Khòn	thi-	thuyé	truoc'	lai'	lo	sau	.
世	間	係	事	善	窮	與	.
Ehí'	giàn	hé~	su'	lanh	cung	du~	.
油	覓	唉	嘆	唉	勒	頭	.
Điu	thoái	ai'	than	hay	lac	tâu	.

XU 1.2.1

六	十	五		
Lục	thập	ngũ		
而	得	咍	咍	咍
Lâm	nguwi~	hay	molt	hai
諸	恠	咍	咍	.
Chó'	cay	rang	𠂇	咍
直	節	朱	紵	咍
Eric	tiél	cho	bèn	咍
趨	塘	吟	另	咍
Di'	duóng	gām	lanh	咍
釐	世	哿	快	咍
Đ'	thé'	kha'	快	咍

堆	菰	埃	蚆	𠙴	之	埃.
Dai	co	ai	dē~	kém	chi	ai.
哩	得	似	蜜	味	强	亢.
Mieng	nguôi	tua	mật	mùi	càng	ngok.
道	聖	朋	絲	緜	唉	哉.,
Đao	Thánh	bé̄ng	to	mái	hay	dai.

	六	十	六	
	Lục	thập	lục	.
油	智	油	愚	生
Dầu	tri	đu	ngu	sinh
民	界	福	奇	沛
Đi	lá	phúc	ca	thi
飯	慧	廕	肱	男
No	long	ám	cal	nam
禱	搏,	南臥	霜	兒
Gói	vac,	nám	suông	nhi.
客	釐	壠	桃	𡇉
Khách	z̄	nuin	đào	Chuẩn.
得	扠	遣	恰	晉
Nguôi	deo	thoí	khác	Tuy.
			劄	隋.
			劄	大.
			劄	余.
			劄	強.
			劄	皮.
			劄	bi.

		六	十	七	
		Luc	thập	thất	
余	仇	英	雄	悟	頑
May	kē	anh	hung	ngȭ	ngوان.
包	餽	塘	險	民	乾.
Bao	nhiều	đường	hiểm	mặt	cân.
亭	咍	鑄	覩	朱	得
Danh	thay	vâng	đo	cho	người
易	已	錢	醇	卓	黠
Re	biết	tín	giáy	chắc	vai
蜜	𠂇	𧈧	色	𧈧	漪
Mật	ngô̄	ruồi	vào	ruồi	duôi.
餌	賚	鮀	至	鮀	樊
Mái	thom	caí	đến	caí	nan.
漢	家	三	傑	勦	巴
Hán	gia	tam	kiết	trung	aj.
唉	極	咍	憮	唉	窖
Qi	chẳng	hay	toan	ai	khéo
					toan.

六 十 八
Luc thập bài.

免	固	身	霸	路	約	幻.
Miễn	cố	thân	giảu	lộ	uớc	ao.
倍	之	吱	劄	倍	曉	高.
Vội	chi	chê	thaij	vội	trông	cao.
得	君	子	怒	快	名	節.
Mđiết	quân	tử	nợ	yêu	danh	tiết.
鳴	鳳	凰	箕	惜	羽	毛.
Chim	phoenix	hoàng	kia	tiếc	vũ	mao.
吟	嘆	南五	舖	經	史	.
Ngâm	nguội	năm	pho	kinh	sử	.
習	情	巴	卷	畧	韜	.
Cáp	tanh	ba	quyen	luật	thao.	.
蠟	靄	停	飭	餘	春	煖.
Róng	thiêng	giành	súc	cho	xuân	noãn.
足	躡	番	之	𧈧	覓	靈.
Nhảy	nhôl	phiên	chi	éch	thay	dâm.

34 B.

六	十	九
Lục	thập	ciử
祉	劄	欺
Lai	daij	寒
欺	khi	hán
𠂇	daij	.

運	轉	它	奴	事	世	問
Vận	chuyển	đá	no	sự	thế	giān
鳴	極	小	人	君	子	餉
Néi	chẳng	tiểu	nhan	quán	trí	doi
係	空	君	子	小	人	乱
He	không	quán	tử	tiểu	nhan	loān
馭	駕	侯	下	誠	清	貴
Ngự	nhiều	hàu	ha	nên	thanh	gui
些	也	村	真	倚	賤	閒
Ca	il	thôn	chan	y	tiễn	nhan
守	道	孝	忠	界	貼	哿
Giữ	dao	hiếu	trung	lai	cua	khái
免	戈	時	腸	分	些	安
Miễn	qua	ngay	tháng	phân	ta	yen

35 a

七 十
Thập thảy.

貯	輪	辰	覩	墨	辰	顛
Gìn	don	thi-	do'	mực	thi-	den
糠	惻	惄	恩	暎	暎	烟
Sang	bíll	xho-	on	thuô	bong	den

安	安	勤	跣	凡	法	則
án	uāng	mīn̄	theo	nái	phép	tác
細	蹠	朱	惻	理	經	權
zǐ	lìu	zhū	ciè	rǐ	kinh	quyền
極	誠	默	世	得	善	與
Chéng	nén	máo	thế	nguôi	lành	du
距	呂	坤	埃及	遺	鉢	顛
Giao	gio	khôn	ai	thói	bæ	oten
袞	世	固	坤	時	固	蔀
Thé	thé	có	khôn	thói	có	kho
宁	娘	無	事	小	神	仙
Chu	rang	nu	sự	tiểu	thán	tien

358.

XLI, A19

	七	十	一	
	Chál	thập	nhà	
夥	番	說	隣	云
Nhiêu	phen	thuyél	luóng	vân
須	念	開	防	仇
Eu	niem	quan	phóng	ke
槿	固	腥	蚤	蟀
Chál	có	tanh	tao	ruwi
				rom
				miêng

Tradukt

𡇠	空	審	膜	覲	兜	身,
Cang	không	máh	mô̄	kién	dem	thân.
𦥑	憒	嚦	割	時	窈	𦥑.
Puôl	hen	neū	câl	thī	dau	ruôl.
𦥑	躋	汝	𠂊	女	感	躋.
Chân	dap	nho	não	nô̄	cám	chân.
庄	可	得	時	信	免	忌.
Châng	khái	nguôi	thoī	tin	mén	cay.
庄	親	時	本	義	鄉	鄰.
Châng	thân	thī	vôn	nghiā	huinggā	lân.

36 a

XUÂN 20

	七	十	二		
宁	𠂔	朱	𠂔	𠂔	能.
Giữ	miêng	cho	hay	biêng	nâng.
辰	蕙	歇	劄	矣	康.
Châi	long	hom	sóm	hay	khang
挣	坤	己	固	皮	hang.
Tranh	khôn	ál	có	bé	lo
勞	殘	𠂊	之	nói	laing.
Chiu	daī	lâm	chi	thuyl	thang.
				hot	

嘴	聊	與	善	腮	嘗	垃.
Máng	lāng	ǖ	lành	tai'	quán	lái.
覽	啦	欣	舌	麵	平	庄.
lǎn	nhá̄i	hìn	thiêt	máī	béinh	chàng.
窓	軒	吽	刺	鞋	貼	冊.
Song	hién	ugo'	cuā	ngó̄i	xem	sach.
自	在	鼎	戈	利	𠂇	平.
zì	tāi	ngáy	qua	lì	ke'	bāng.

35B.

	七	十	三		
	Chál	thập	tam		Third part
笞	自	然	沒	丐	蔡.
Chóm	tū	nhién	mȭl	cáī	lèu.
戈	日	膾	路	罟	穀.
Qua	ugáy	tháng	lō	láī	nhiêu.
邇	捲	簾	抬	甯	挾.
Gió	quán	ré̄m	thay	chó̄ī	quí̄k.
腋	棋	刺	矯	烟	撩.
Giăng	ké̄	cuā	seō	dén	treo.
餌	唼	桠	嘗	萋	穷.
Cóm	ain	cháng	quán	rau.	cung
					muối.

條 賈 此 唉 没 條 賈.
 Diều haju ta hay mốt diều haju.

	七	十	四			
	Chál	thập	túi	badut		
錢	財	界	數	流		
tiền	tai	lai	số	lưu	thông	
扱	捺	𠙴	之	朱	瘳	
cáp	nép	lâm	chi	cho	nhọc	long
貼	石	崇	弔	貼	氏	
cuả	Thach - Sung	não	cuả	ai		
名	巢	父	嵩	名	空	
Danh	Sao - phu	ha	danh	không		
義	涓	可	渚	楊	氏	
Nghia	quen	kha	chua	Duong	- thi	
涅	茹	恒	辰	pe	沛	
Nel	bac	hang	thoi	gia ^{da}	Bai - cong	
哩	底	名	傳	哩	事	
Moeng	de	danh	truyen	la	益	
群	時	閑	事	su	ich	
Con	thoi	muon	su	ai	空	

37a.

XLI, page 22

cap

37B.

		七	十	五		
		Châl	thâp	ngû̄		
貼	終	本	貼	終	至	坦
Cua'	chung	võn	cua'	chung	giõi	dõi
机	年	買	惕	娘	實	.
Co	máu	mõi	bíl	rang	thuc	.
鉢	鑽	畀	貝古	諸	消	用
Bac	vâng	lai	cua'	chô'	tieu	dung
城	市	本	印	停	伶	達
Chanh	thi	võn	in	dung	lanh	dah
南五	帝	賢	讓	績	唉	高
Nam	de'	hién	nhuâng	tieh	hay	cao
巴	王	猢	縕	謀	樣	日
Ba	ruïng	con	nói	muu	dwing	nhail
停	哈	閑	事	貼	調	終
Danh	hay	muôn	su'	cua'	diêu	chung
旗	郅	狃	埃	埃	買	拂
Co	dén	tay	ai'	ai'	mõi	phail

七 十 六
Châl thâp lue.

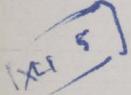
Traduit

盞	功	名	舍	扱	惄
Tríng	cong	danh	xa'	cáp	tay.
夥	番	屯	塊	嘴	災
Nhiêu	phen	da~	khối	tiếng	bay.
花	梅	泊	為	腋	歛.
Hoa	mai	bac	u-	giang	to'
牋	竹	疎	黜	遜	捺.
Bóng	trúc	thưa	bíi	gio	lay.
憂	愛	拯	情	念	覩.
Uiu	ai	chăng	quen	ném	truic.
是	非	炳	呐	事	吟.
Chi	phi	bieng	nói	sui	nay.
色	曾	疎	山	河	渴.
Đa~	tung	trái	sòn	ha-	hel.
塘	世	夥	圮	險	旭
Đuòng	the'	nhiêu	nói	hiem	台.
				hoc	thay.

七
Thất
Thập
Thập l

世
Thế
間
gian
變
bién
改
cải
湊
vung
誠
nén
沫
giỏi

Trudelt



饗	瀨	沫	𦥑	𠙴	𠂇	𠂔	𧆸
Mǎn	nhal.	chua	cay	dém	ngel	hui	.
群	鉤	群	錢	群	弟	子	.
Côn	bac	côn	tiễn	côn	tui	đe	.
觸	粗	觸	醃	觸	翁	醉	.
Thé	còn	hé	ruou	hé	ong	tai	.
智	吟	調	重	得	真	寔	.
Xua	nay	diêu	trong	nguoc	chan	thuc	.
埃及	乃	吊	懶	讥	待	盃	.
Oí	naj	não	ua	ke	dai	buoi	.
於世	世	買	咍	得	薄	惡	.
ø	the'	mói	hay	nguoi	bae	ac	.
霸	辰	尋	狃	諱	尋	蹠	.
Giau	thi-	tim	lén	kho	tim	lu	.

七 十 八
Châi theyp hâi.

姦	世	停	爭	侍	大	夫
ø	the'	during	tranh	dâng	truong	phu
𠂔	之	朱	固	事	唯	歌
Lâm	chi	cho	co'	sú	doe	co.

Traduit

低	恥	低	坤	低	拯	惄.
Dây	cây	dây	khn	dây	châng	nhin.
帝	娘	帝	沛	帝	空	輸.
Dây	râng	dây	phâi	dây	phông	thua.
鷗	怒	鷗	群	都	至	畔.
Ac	no	má	côn	dua	den	bang.
鯁連	箕	侯	易	劍	之	鷺.
Liún	chia	hâu	rē	kém	chi	cō.
字	娘	人	以	和	為	貴.
Chū	râng	nhân	dī	hoā	ui	gui.
無	事	辰	欣	矯	沛	忼,
Vô	sue	thī	hon	keō	phaī	lo.

七	十	九	
Châl	thap̄	cium	
沒	錙	沒	芥
Mol	maī	mol	cain
疎	矧	油	吊
Cho	thoin	dū	趣
些	瘦	些	吊.
Ea	daī	ta	naō.
		尋	尾.
		泥	uē.

得	坤	得	鉅	淮	唠	兜.
Nguội	khôn	nguội	dén	chôn	lao	xao.
秋	安	芒	竹	冬	安	稼.
Chu	án	máng	trúc	dòng	án	giá.
春	浸	湖	蓮	夏	浸	洽.
Xuân	tám	hồ	sen	ha	tám	ao.
醜	鉅	檜	櫟	些	仕	汪.
Ruồi	dén	cối	cây	ta	se	wing.
然	貼	富	貴	似	占	包.
Nhìn	dem	phù	quí	tua	chiêm	bao.

八 十
Bát thập.

茂	尼	仁	義	似	鑄	逃.
Đài	này	nhân	nghia	tua	vang	muối.
固	貼	辰	欣	鶴	每	啞.
Cố	cuối	thi	hân	hè	mọi	nhói.
號	鉅	手	空	弔	兑	嗨.
Biếc	dén	tay	không	não	doái	hái.
數	包	捷	砾	吏	恤	啡.
Sau	vào	ganh	nặng	lai	vui	cuối.

40a.

英	英	住	住	棚	虚	嗨.
Anh	anh.	chí	chí	mêng	hô	hái.
醜	醜	萋	萋	設	左	哉.
Ruồi	ruồi, rau	rau	rau	thiết	ta'	tai.
𠂇	貼古	褪	疔	些	此	找.
Nguội	cua'	lai'	cán	ta	thi'	nháé.
買	咍	娘	貼	碟	欣	得.
Mãi	hay	rāng	cua'	nàng	hìn	nguivi'.

八 十 一

Bát Thập nhì.

係	仇	撩	得	仇	沛	咗.
Hē	ke'	kiêu	nguôi	ke'	phai'	lo.
拯	朋	無	事	旣	鳴	嗚.
Cháng	bāng	uō	sự	ngày	o	o.
痴	箕	害	捨	群	坤	闢.
Eay	kia	kho	nám	côn	khôn	mô'.
啞	怒	咍	嗔	固	𠂇	呼.
Hiêng	no	hay	cuivé	có	lúé	ho.
固	睷	特	時	貓	樹	犹.
Có	thuô'	duôc	thoi'	meo	tuôi	chuôl.

408.

Traduit

鉢	欺	失	勢	蜆	牠	捕
Đèn	khi	thá̄l	thē	kién	tha	bô̄.
特	輸	虧	買	安	難	吏
Đặc	thua	sau	móī	án	nán	laī.
無	事	庄	誠	固	事	呴
Vô	sự	cháng	nén	có	sự	dū.

	八	十	二	
	Bál	thập	nhī.	
渚	每	𠂊	渚	羨
Chò	mỗi	duōng	chó̄	mỗi
𠂊	得	唉	道	常
Lâm	người	haī	đạo	thường
楔	箕	沫	數	擁
Khé̄	kia	chuā	sau	nên
蘭	怒	贊	買	香
Lan	no	thóm	maī	hiuong
𡇗	𠂊	倚	噴	古
Qín	il	cā	hin	thiël
坤	辰	得	痺	傷
Khôn	thí̄	người	daī	nguïē
				thường

恩	保	包	饒	馴	釐	世.
Nhân	bảo	bao	nhiều	nguội	z'	thế.
極	坤	停	與	豬	央	央.
Chẳng	khôn	đêng	rẽ	giò	wóng	wóng.

八 十 三

Bát Thập Tam

traduit

耶	合	時	得	到	賜	揚
Chó	hop	thời	nguội	dến	giò	giaying.
快	麝	為	固	味	香	
Yêu	xa	vé	cô	mùi	huong.	
於	吭	時	欣	喜	饥	重.
Ua	ugol	thuì	hìn,	nhiều	ke?	trong.
遇	沫	墨	擁	固	挨	恠.
Quái	hua	ra	uìng,	cô	ai	mang.
於	固	德	善	欣	於	與.
Z'	cô	dué	lành	hìn	z'	dui.
快	饒	極	缶	沒	道	常.
Yêu	nhan	chẳng	da~	mò	dao	thuong.
			八	十		
			Bát	Thập		

41B.

XU hán 30

42a

群	沒	片	惠	付	准	肢.
Côn	mò	tān	long	phó	chón	giang.
和	罷	清	𠵼	𠵼	吊	庄.
Hoa	la	thanh	to'	il	náo	chango.
炳	穠	諸	𤧒	味	金	石.
Nǎi	mung	chia	chin	mui	kim	thach.
吸	吸	吊	衝	幅	劄	勝.
Guǐ	găp	não	xiong	buc	diem	dang.
極	惻	固	梅	盈	瘦	嶺.
Cháng	biết	có	mai	giành	Duì.	linh.
咍	咍	沒	竹	壠	江	陵.
Hay	lá	mò	trúc	bãi	Giang.	läng.
渚	之	易	改	川	金	易.
Chú	chi	dich	caí	xuyễn	kim	re~.
女	底	朱	埃	事	不	平.
No~	de~	cho	ai	sự	bail	binh.

	八	十	五	.
	Bát	thập	ngũ	.
得	巴	哿	貼	懶.
Nguôi	ba	dâng	tuoi	ba
				loai.

42B.

坤	惻	朝	埃	餽	福	派
Khôn	bíēl	chiêu	ai	nōi	thâīm	phaī
席	玉	群	悰	眾	貴	價
Điêc	ngoc	côn	chô̄	nguô̄i	quí	giā
盤	輪	唉	特	客	高	才
Bân	son	haī	dēī	khách	cao	taī
勦	姦	女	底	插	𠂇	捽
Guóm	giòī	nô̄	dè̄	tay	phâm	tuôl̄
鉢	月	之	朱	丁	毒	銚
Buá	nguyêt	chí	cho	đuá	đoc̄	máī
恩	嚴	烈	雷	深	瀘	.
𠂇	nghiêm	lịēl	saī	thâm	thâm̄	.
鑷	逝	躋	價	路	捺	埃
Huâng	muî̄ī	điêng	giá	lo	gio	aī

八	十	六	分
Bál	thâp	luc	.
丕	生	墨	懶
Guï̄i	sinh	ra	giành
湏	唉	朱	仁
Eu	haī	cho	nhân
		賢	.
		hiêñ	.
		giā	.
		có	.

48a

驛	驛	怨	身	買	弭
Khó	chó'	oán	thân	mái	nhe.
朝	虧	快	眾	強	貳
Guān	mà	yèu	chóng	cáng	gān.
暴	兇	今	𠂔	鎗	碣
Bào	nhưng	chin'	lâ	quảm	mái
福	德	停	咍	韁	淡
Phúc	duc	giành	hay	co'	duàn
繩	固	害	人	虧	益
Chó'	có'	hai	nhân	mái	iéh
酒	得	坤	𢙈	特	神
Giáu	ngawi	khôn	quâi	dui'e	thân
					linh. ^{1.}

八	十	七	哿	消
Bát	thập	thất	khaí	tieu.
窖	劍	双	吏	时
Kho	kiêm	song	lai	nhiêu.
朱	誠	貼	義	老
Cho	nén	cua'	il	thi-
義	翹	為	bòi	容
Nghia	nhiêu	ví	hay	dung
				待

3B.

貼	巴	因	之	丙	攢	抬
Cuāi	il	nhan̄	chi	biēng	chail	chiū.
本	性	拯	涓	曾	冉	日.
Või	tinh	chanḡ	quen	tunḡ	nhiem̄	nhaīl
持	躬	色	使	事	真	超.
Nghī	minh̄	tā	traī	sū	sân	siū.
舉	務	調	享	天	然	祿
Bôn̄	muā	diēū	huânḡ	thien̄	nhiêñ	loc̄.
從	且	嵬	遯	墮	舛	兌.
Chonḡ	thā	ngôī	choī	cuī	Chuân̄,	Nghiêñ.

八	十	八	時
Bâl	thâp	bâl	thī.
呐	誠	吏	娘
Noī	nêñ	duênḡ	rânḡ
即	重	朝	拯
Sanḡ	tronḡ	giâū	chânḡ
趾	結	花	至
Nhī	kel̄	hoa	旦
膜	裴	蜜	杜
Mô̄	buī	maī	ot̄.
		ngot̄	tī.
		hiêñ	
		naō	

青	蚕	貼	固	青	蚕	閉
Chanh	tao	cua'	co'	thanh	tao	may.
剗	噃	辆	空	剗	噃	之
Nao	nuoc	tay	khong	nao	nuoc	chi.
默	協	默	轍	欺	返	懥
Mac	rui	mac	may	khi	gai	dip.
嘴	之	吱	丙	怙	鷹	之
Khen	chi	che	beeng	ghiep	ma	chi.

八	十	九	
Bát	thập	cuối	
納	躺	戲	嘆
Nép	minh	he'	xin
余	事	腮	退
May	su	gió	高
剗	竹	嗔	隙
Cua'	truoc	曲	剗
軒	梅	曉	隙
Hien	mai	喝	嗽
忬	離	時	嗽
Lo	ly	油	丕

扬	永	忼	包	詫	嘗	包.
Vâl	vūng	mâng	bao	xâi	quâi	baô.
拯	曷	忠	勤	台二	字	氏.
Châng	hêl	trung	cân	hai	chui	aī.
如	欣	坦	轤	悵	至	高.
Nhô	ôn	dâi	rông	cay	giūi	cao.

九 十
Cửu thập.

霸	默	分	諱	兜	皮	.
Giâu	máe	phân	kho'	dâu	bī.	
度	清	閑	奇	一	而二	.
Đô	thanh	nhan	khaí	nhâi	nhī.	
嘒	噭	勾	疎	屢	奕	.
Véu	váo	cáu	tho	ciū	rich.	
唏	呵	噦	罔留	喚	咷	.
Hé	ha	chen	niêu	hang	se.	
𦥑	清	躋	沫	畀	相	訛.
Giồng	thanh	gio'	mál	lái	tuong	thuc.
溶	碧	巒	擗	𠂇	故	知.
Nuôc	biēe	non	xanh	aī'	cō'	thu.

事	世	唯	喉	油	事	世
Sự	thé'	dài	co	dầu	sự	thế'.
擒	空	汰	汰	拯	今	之,
Giữ	không	thay	thay'	chống	hè	chi'.

	九	十	一			
	Cửu	thập	một			
洋	洒	自	然	必	耳	船
xiêu	sai	tự	nhiên	để	nhe	mình.
捺	包	權	奇	盈	功	名.
Nai	bao	quyền	ca'	áng	công	danh.
無	心	約	固	羣	燭	泊.
vô	tâm	uôc	cô'	giảng	sai	bæ.
得	趣	庫	浩	瀦	沫	清.
Đắc	thú'	kho	dày	giò'	mál	thanh.
紗	油	惄	机	造	化.	
Ere'	du-	bíl	cô	tao	hoa'	
靴	路	服	轉	長	生,	
Gia	lộ	phục	thuốc	tráng	sinh.	

九	十	二
Cửu	thập	nhi'.

霸	諱	停	咍	今	分	駒
Giāu, khó	danh	hay	chī	phân	mình	.
余	塘	葵	格	炳	惄	爭.
May	duāng	gai	goc	biēng	dua	tranh.
糲	妥	拯	管	味	奢	泊.
Còn	ǎn	chāng	guǎn	mùi	xa, bắc.	.
禊	默	悒	之	片心	積	令善.
Qó	má	nè	chi	tâm	rach,	lành
蹠	禡	蒙	麌	得	隱	逸
Dap	gòi	mong	nhiêu	nguội	ān	dài
絆	懸	吏	想	巒	功	名.
Bán	long	lai	tưởng	áng	công	danh.
朱	穀	黻	那	艸	蓀	賤.
Cho	nèn	nǎi	nái	trong	lǚ	tiễn.
因	沫	𠙴	貼	睞	太	平.
Nhân	mál	ngòi	xem	thuở	thái	bình.

九	十	三
Chín	thập	tam.
買	富	貴
Mái	phù	guì
黽	黜	黜
bì	thoí	thoí
運	運	運
vận	vận	vận

Tranht

46B.

須	念	昂	藏	趣	養	身
Eu	mément	ngang	tang	thúi	duising	thân
興	意	凹	吟	勾	國	語
Hsing	yí	míng	ngâm	câu	quốc	ngữ
解	煩	痴	祝	噉	琼	春
Giai	phiền	tay	chuộc	chén	quýnh	xuân
塘	花	嘲	客	楣	睭	楣
Duong	hoa	cháo	khách	mái	nhin	mái
許	杏	退	得	蹠	磅	蹠
Ngō	hạnh	tuì	nguội	chân	ngai	chan
喟	固	埃	嘆	時	仕	𠵼
Daū	có	ài	than	thí	sē	nhú
太	平	天	子	太	平	民
Chai	bình	thiên	tử	thái	bình	dân

九 十 四.

道	德	賢	台	勉	驥	中.
Đạo	đức	hiến	thay	miễn	khó	khẩn
權	門	准	収	丙	村	蹠.
Quyền	môn	chinh	ai	biêng	thon	chan

47a

醜	風	月	茶	巴	戰.
Riêu	phong	nguyệt	chè	ba	chin.
趣	清	閑	藜	沒	垠.
Chui	thanh	nhan	lêu	mò	cần.
袂	剗	儒	惟	容	至.
Quiel	cua	nho	chó	khách	lein.
榦	棲	德	底	琨	𠂇.
Guông	cây	duc	de	con	ain.
特	輸	富	貴	油	天
Đipec	thua	phu	qui	du	mệnh.
贊	覩	𠂇	之	朱	痔
Chen	lám	lam	chi	cho	nhàn.

	九	十	五	
	Cửu	thập	ngũ	
強	剗	棚	翫	𢙥
Tuông	dén	mìng	nhiều	mò
轂	辰	拯	固	𠂇
Nhiêu	thi	cháng	có	không
獮, 猝	唉	特	蓮	通.
Thiệu, nai	hay	duoc	lên	thông.
			rung	北.
			bắc	

478.

鯢	魚	群	條	帶	波	東
Du	nuôc	còn	chó	dài	bé	dòng
南	-策	醜	濃	群	漫	骨
Nam	- sách	nhiu	nóng	còn	mùn	cốt
西	真	橘	兀	買	拏	菴
Đại	- chán	quả	ngol	mài	tâm	bông
極	蒙	立	待	双	群	問
Cháng	mong	rải	đợi	song	còn	muôn
丕	剗	帽	餽	沒	麵	空
Vãi	deri	mìng	nhan	mòt	mát	khang

九	十	六	.			
Chu	thập	lục	.			
字	為	畀	𠵼	能		
Chữ	vì	lai	biết	nói	năng	
罰	娘	極	惻	誠	庄	
Phá	rang	chẳng	bíll	sự	nén	chẳng
者	婆	吏	惜	味	羹	𠵼
Gia	rau	lai	tiếc	mùi	canh	ngol
唸	蠶	群	探	固	種	粧
Ném	éch	còn	thám	có	giống	mang

48a

擗	楣	群	除	弋	虧	𠵼
Yuē	mái	cún	chú	yuè	mui	nó.
猝	縛	吏	惄	動	棟	庄
Rù	giây	lì	né	dòng	rung	chàng.
油	埃	護	論	調	禧	與
Dầu	ai	nghì	luán	tiáo	lanh	du.
字	為	罪	為	炳	炳	能
Chữ	wéi	zui	wéi	bǐng	bǐng	nóng.

九
Cửu
十
Thập
七
Thập

默	吱	吼	默	快	當	鑄
Mát	chē	re	mát	yeu	đương.	.
無	事	辰	欣	女	王	王
Không	sự	thìn	hân	mẫu	ngọc,	vàng.
秋	月	翫	燭	通	紫	府
Chu	nguyệt	sáng	sao	thông	tử	phủ.
春	花	櫻	安	熒	風	光
Xuân	hoa	đuân	nô	rò	phong	quang.
曲	文	詩	讀	荅	堯	舜
Thúc	văn	thơ	đọc	đáp	Nghiêm,	Thúcán.

48B.

福	太	平	如	主	禹	湯
Phúc	thái'	bình	nhō	chúa	Yǔ,	Chang.
些	亾	清	閑	得	富	貴
Sá	đá̄	thanh	nhan̄	nguôī	phú	guī.
易	皿	埃	固	特	台	塘
Đē	bát̄	aī	có̄	triệū	haī	tườnḡ.

	九	十	八			
	Cửu	thập	bát̄.			
霸	𠂇	姪	諱	𠂇	姽	
Giāu	lâm	chī	khō	lâm	em.	
霸	籀	矯	矜	諱	籀	嫌
Giāu	chó̄	kiêu	càng	khó̄	chó̄	hiêm̄.
帶下	惻	敬	蓮	達	惻	帶
Dàī	biết̄	kinh̄	trên	trên	dàī	dàī.
汉	茹	辟	盛	福	辟	添
Đị̄	nhā	còn	thịnh	phúc	còn	thêm.

九 十 九
Cửu thập cửu.

默	埃	娘	智	默	埃	才.
Mac	ai'	rang	tui'	mac	ai'	tai'.
宜正	桶	龟	咍	凍	糾	耗.
Ngay	mol	da'	hay	dong	cu'	khoai.
猶	隊	威	猞	麅	喧	眾.
Cao	doi	uy	hum	ma'	nal	chung.
蜘蛛	狼	厔	驥	隗	誇	得.
Ruoi	nuong	duoi	ky	luong	khoe	nguoi.
人	推	朱	惻	除	罢	芸.
Nhan	suy	cho	biec	cho'	bai'	nghe.
巴	鉢	浩	尼	拱	若	鴻.
Ba	bal	dai'	nay	cung	lic	vui.

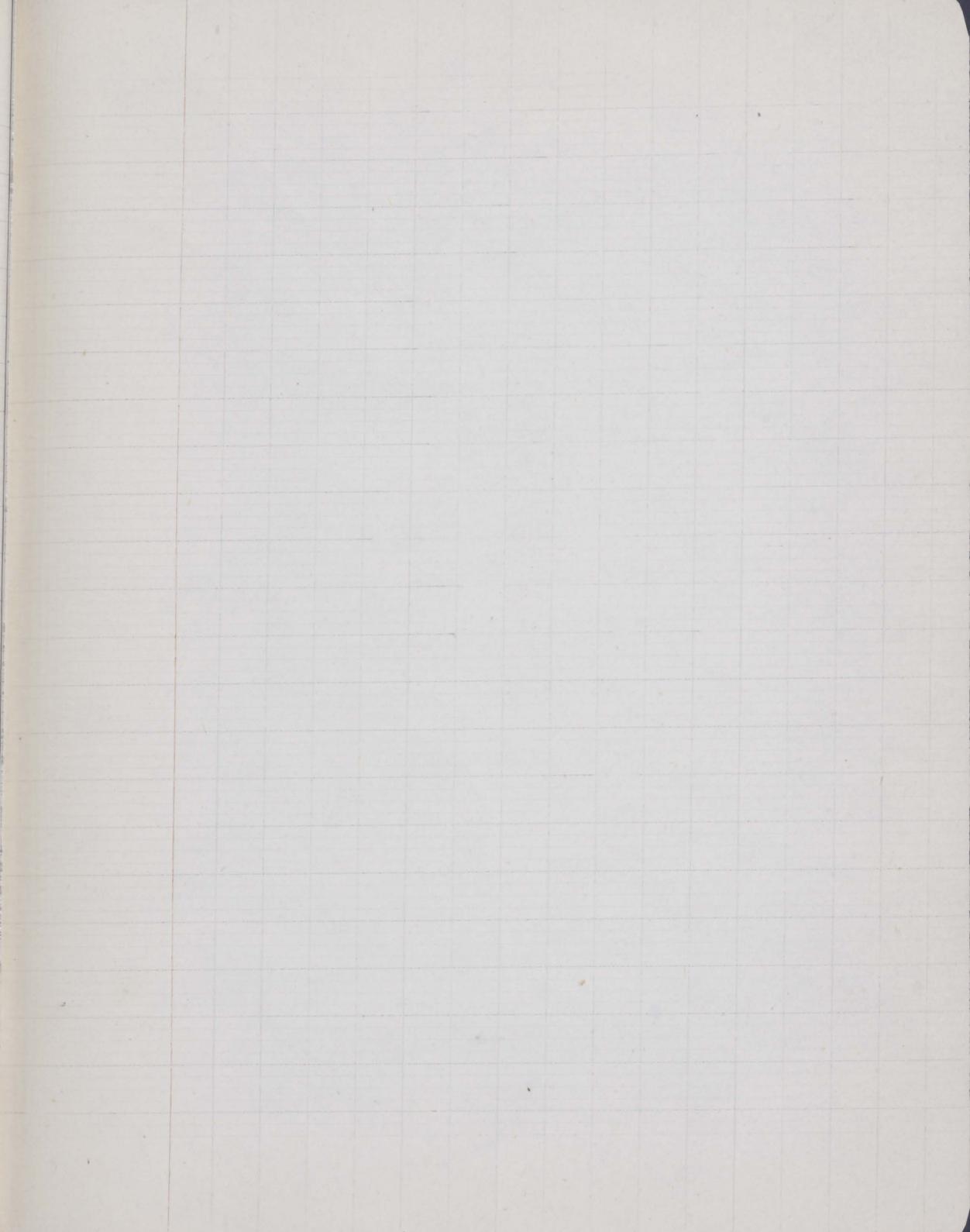
一 百.

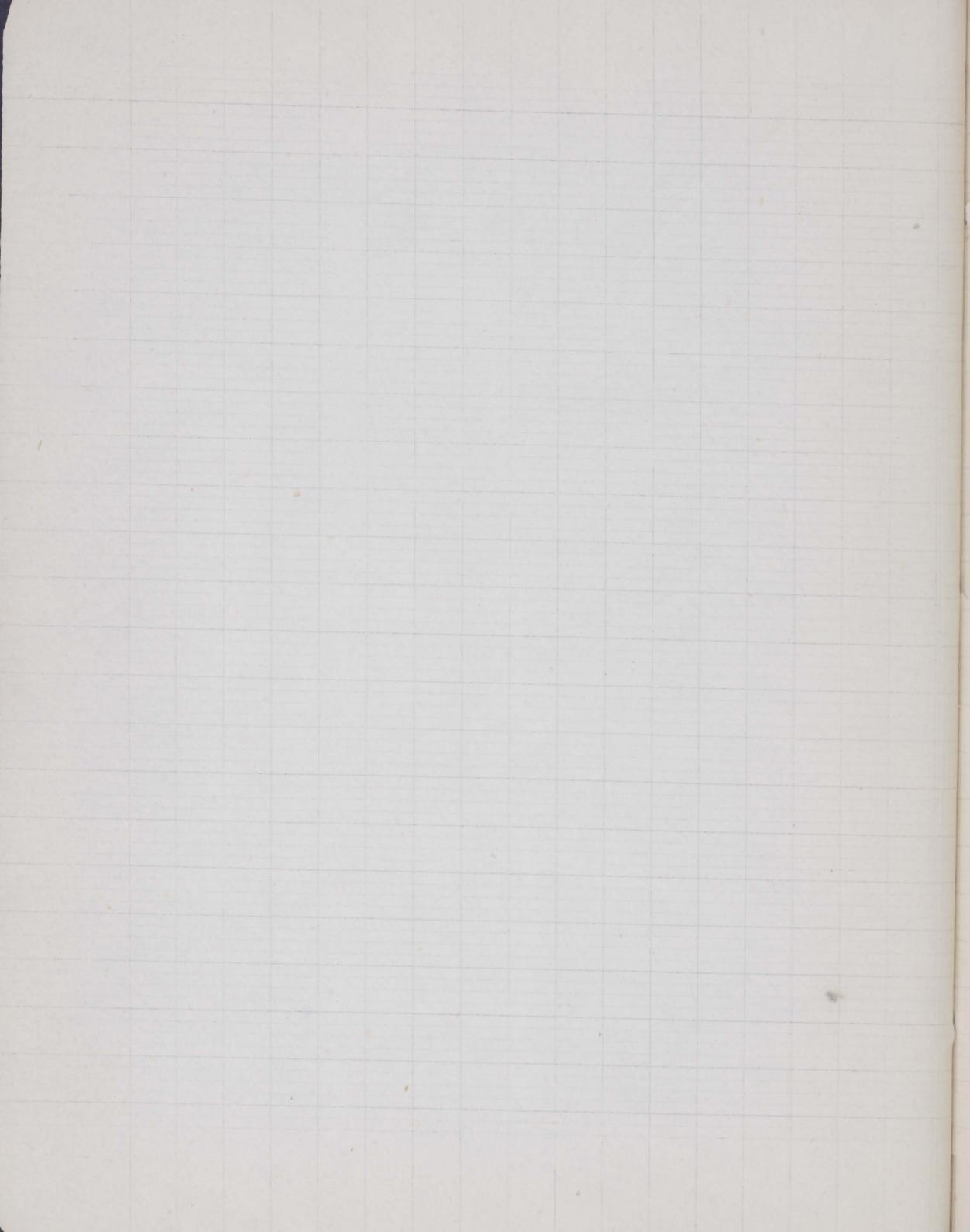
Nhat baich.

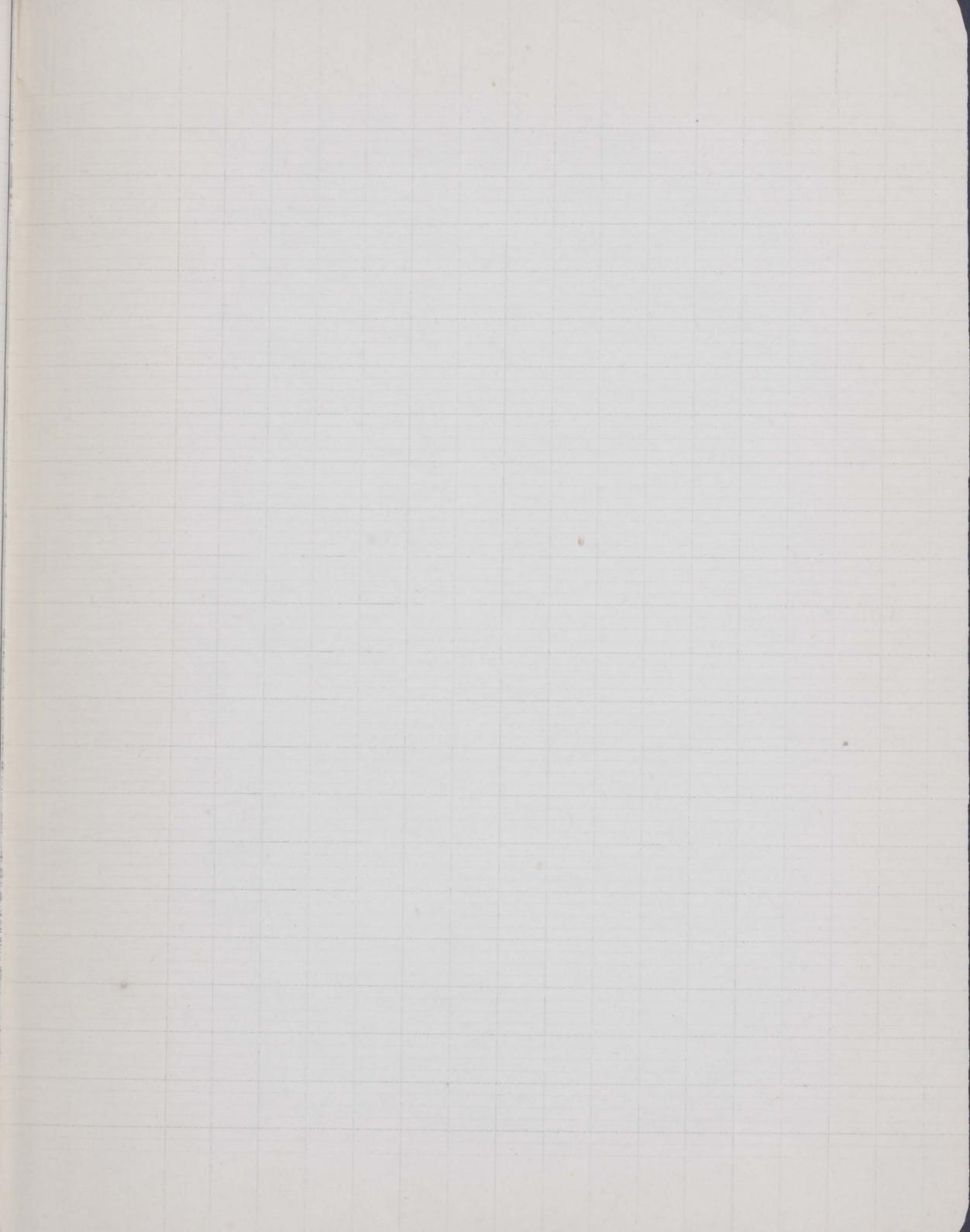
極	坤	極	瘦	隗	央
Chang	khon	chang	dai'	luong	uong
惻	沒	康	康	守	道
Biec	mol	khang	khang	giu'	tao
鑄	鉤	餉	馯	誠	眾.
Vang	bac	no	nguoi	nem	chung

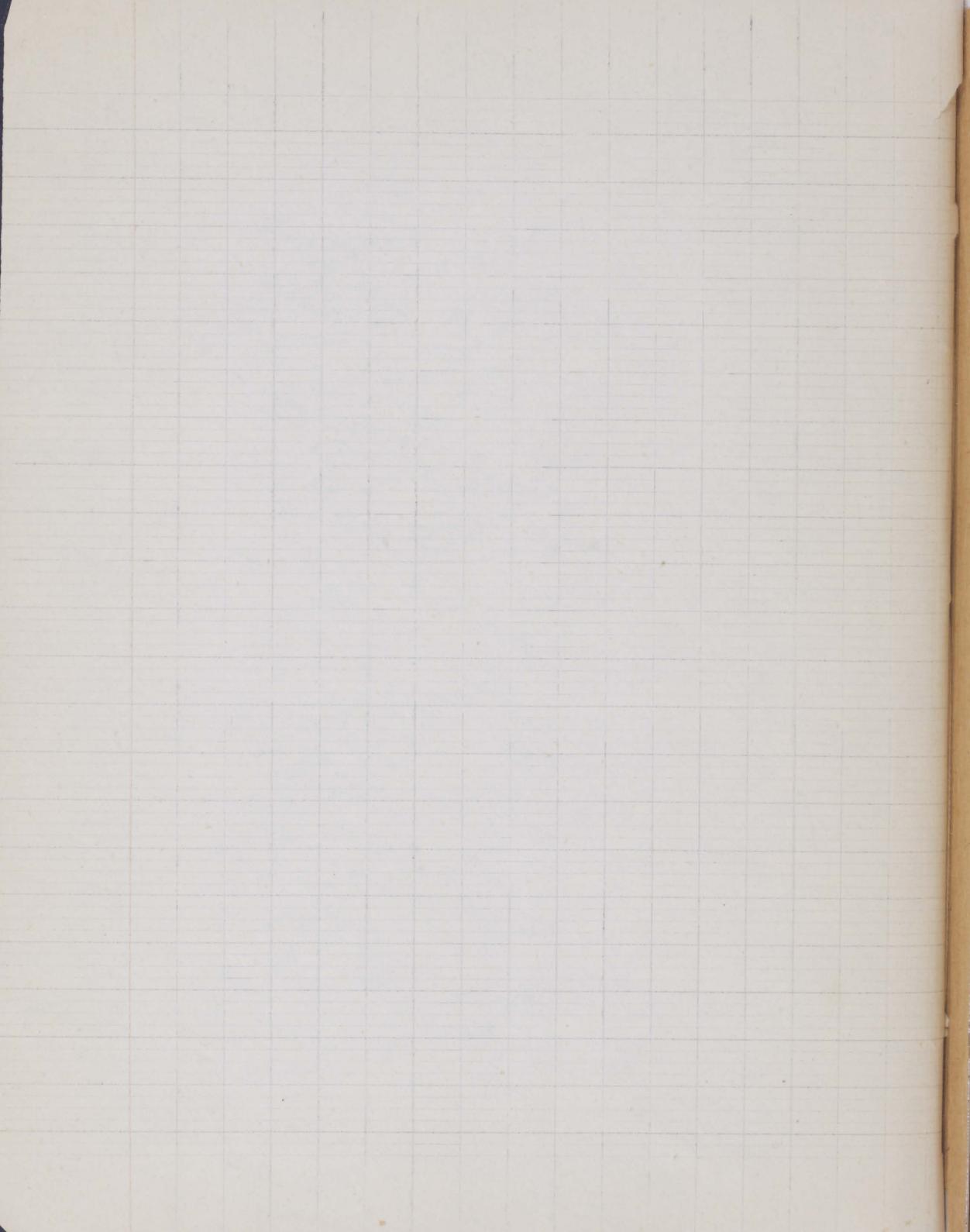
襖	糲	劍	伴	固	埃	恍.
áo ,	còn	kém	bạn	có	ái	máng .
清	閒	些	免	安	隊	分.
Chanh	nhàn	ta	miễn	yên	dài	phân .
默	仇	坤	頑	仇	擔	當.
Mát	ke'	khoa	nguồn	ke'	dám	dang .

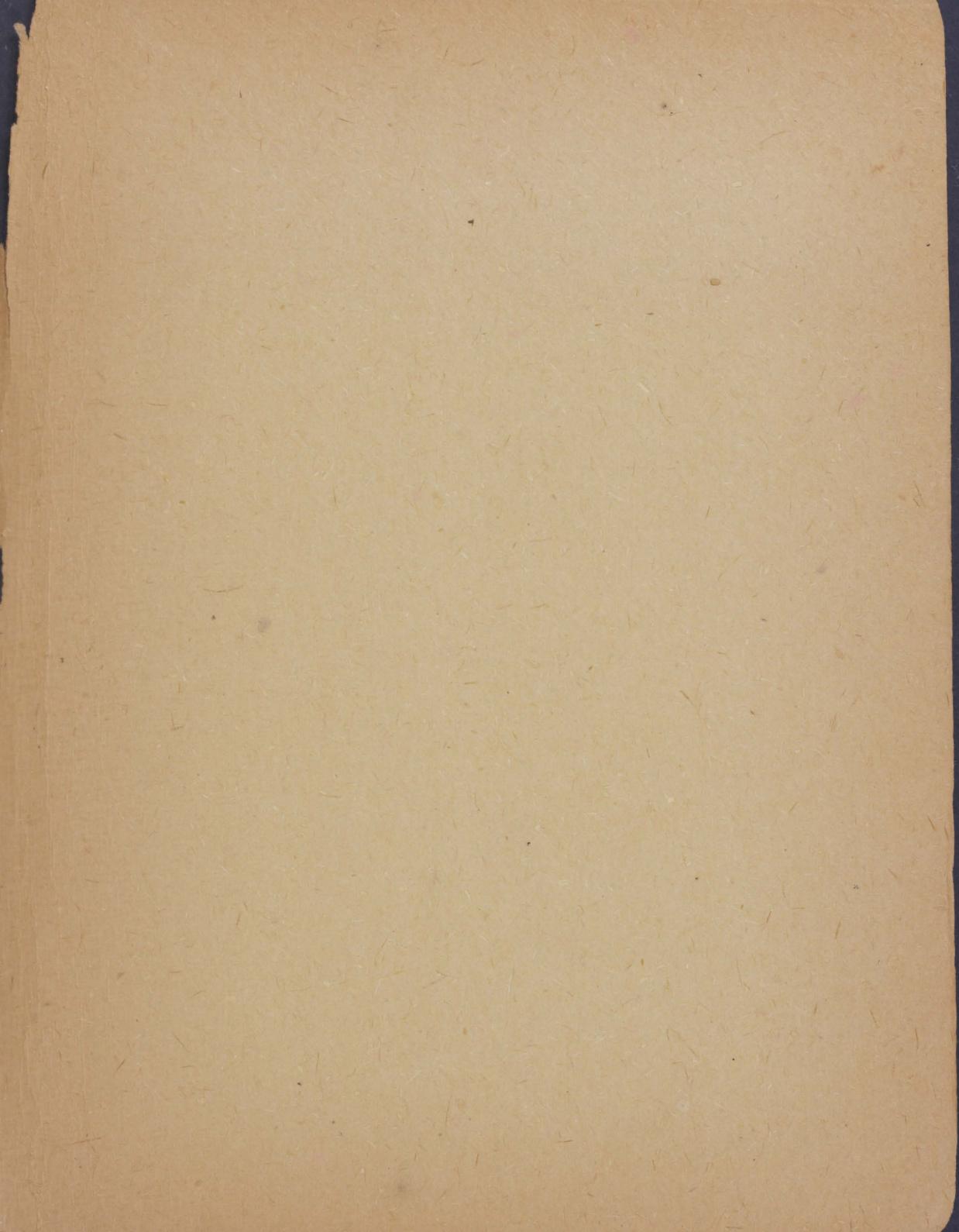
完.

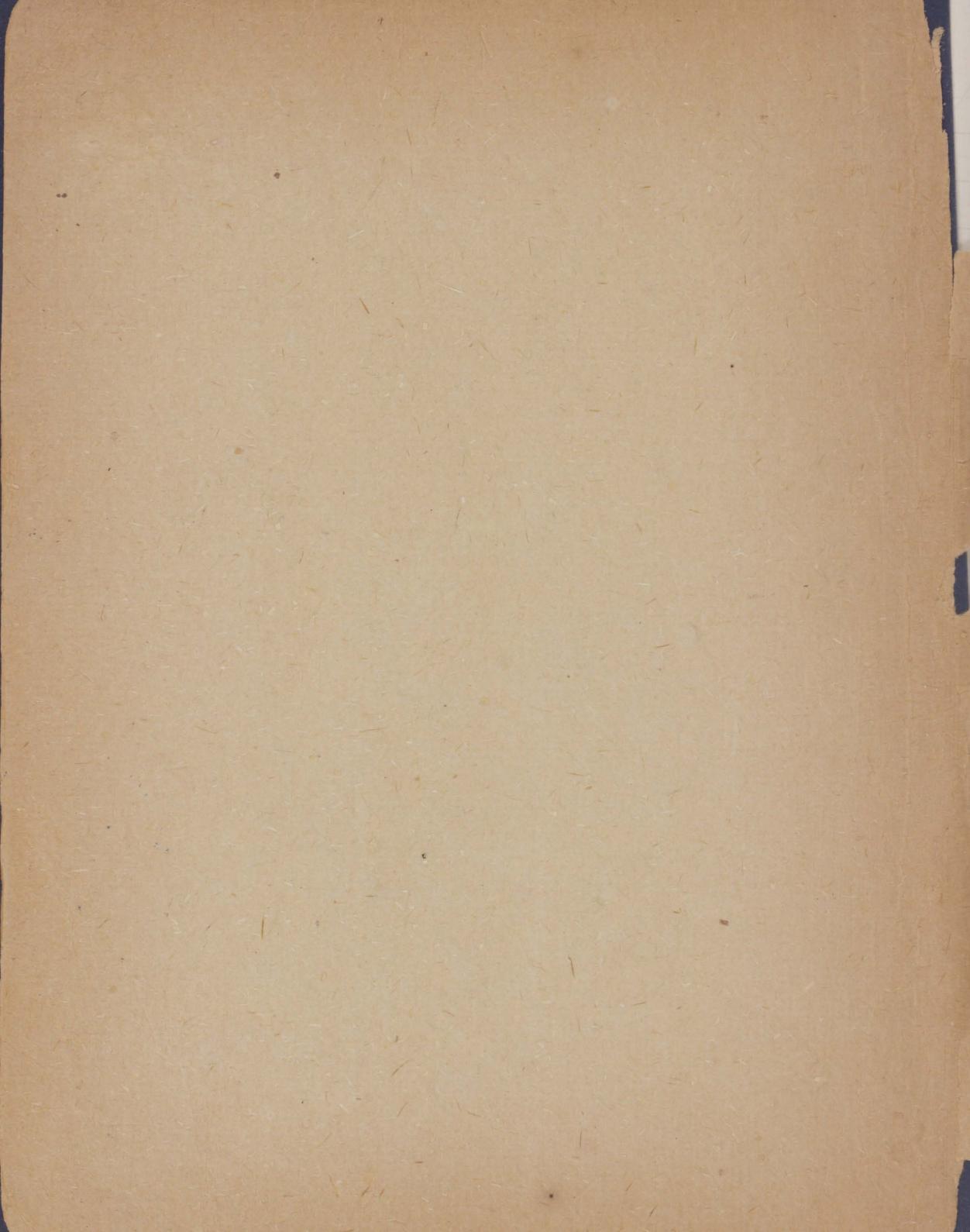












THƯ VIỆN AN VI

THƯ VIỆN AN VI là dự án chia sẻ nét đẹp thư họa Hán Nôm qua sắc phong, sách cổ Hán Nôm và dụng cụ thư pháp.

👉 Đăng ký xem video mới nhất: <http://bit.ly/videoanvi> 📽

- ★ Diễn đàn Hán Nôm: <https://www.facebook.com/groups/847429486155562>
- ★ Giao lưu cùng những người đam mê thư pháp: <http://bit.ly/nhomthuphap>
- ★ Nhóm zalo cùng luyện thư pháp hàng ngày: <https://zalo.me/g/xnlzme463>
- ★ Bộ sách kinh điển tàng vốn từ chữ Nho: <http://bit.ly/sachchunho>
- ★ Bộ dụng cụ thư pháp chọn lọc: <http://bit.ly/sphuphap>
- ★ Dự án phục sao 10.000 sắc phong cho các địa điểm thờ tự:
<https://bit.ly/10000sacphong>

=====

- ✳ Hán Nho Sơ Cấp: <https://bit.ly/hannhosocap>
- ✳ Chữa lỗi thư pháp thường gặp: <http://bit.ly/chualoithuphap>
- ✳ Mẹo viết thư pháp Hán Nôm đẹp: <http://bit.ly/meovietthuphap>
- ✳ Hướng dẫn cơ bản về thư pháp Hán Nôm: <http://bit.ly/huongdanthuphap>
- ✳ Luyện viết thư pháp Hán Nôm theo từng chữ: <http://bit.ly/luyenviettungchu>
- ✳ Tổng hợp video thư pháp Hán Nôm đẹp: <http://bit.ly/thuphapdep>
- ✳ Đánh giá các dụng cụ thư pháp: <http://bit.ly/reviewthuphap>
- ✳ Cảm nhận vẻ đẹp qua thư pháp: <http://bit.ly/vedepthuphap>

=====THƯ VIỆN AN VI=====

- ★ WEBSITE: <https://thuvienanvi.com>
- ★ FANPAGE: <https://www.facebook.com/thuvienanvi>
- ★ CHANNEL: <https://www.youtube.com/channel/UC4A04MwRE5LznWFDTNtzu0w>
- ★ EMAIL: thuvienanvi@vilapa.com
- ★ HOTLINE: 0969 218 488

Rất mong nhận được thêm sự đóng góp về hình ảnh, video, tư liệu phỏng vấn,... và các ý kiến góp ý của quý vị để dự án ngày một hoàn thiện!

An Vi xin chân thành cảm ơn!

=====

© Bản quyền thuộc về Thư viện An Vi & Công ty TNHH Vilapa

© Copyright by Thư viện An Vi & Công ty TNHH Vilapa. Please do not reup.

#thuvienanvi #sacphong #thuphap #hannom #sachhannom